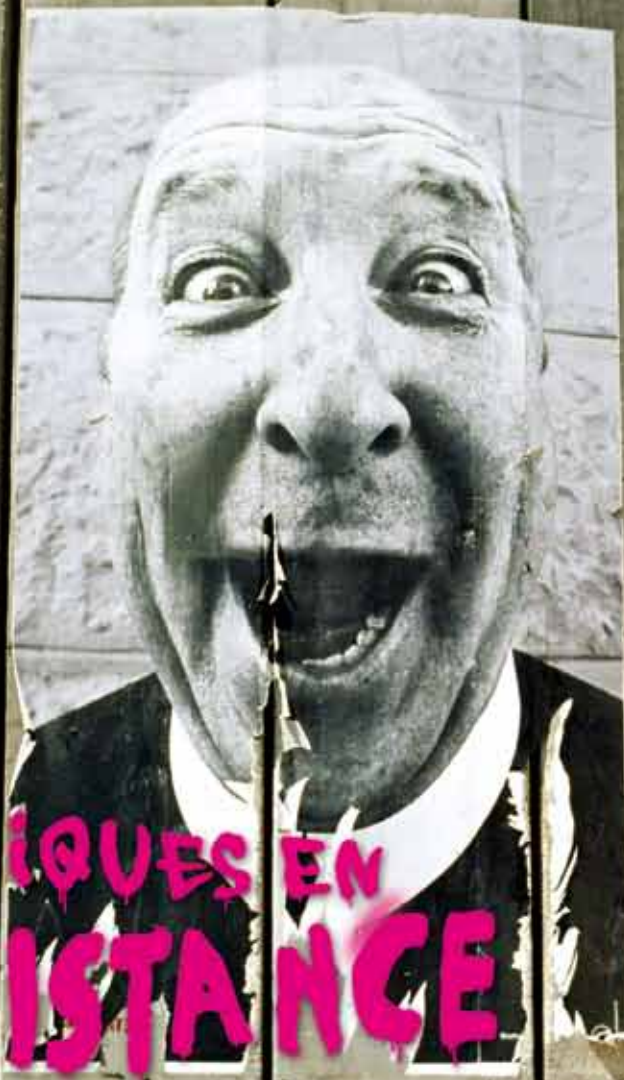


DÉTOURS DE BABEL

Festival des musiques du monde contemporain

Du 23 mars au 7 avril 2012 - Grenoble / Isère



MUSIQUES EN
RESISTANCE

→ After *'Music and Identity'* in 2011, the second edition of the *'Détours de Babel'* festival will take the theme of *'Music and Politics'* on a musical journey entitled *'Resistance'*.

Music has always been a vital part of combat, on all fronts: military bands, religious hymns, revolutionary songs, songs of identity but sadly it has also been used to manipulate; to dull the spirit, encourage submission, alienation and propaganda.

If revolutionary art died along with those ideologies, how does contemporary musical creation resist today against the mainstream and the conformism we see in modern communication? What new utopia does it invent or reflect?

We will hear from the 'insurgents' of language, from libertine Léo Ferré to renowned slam artists, the sharp 'spoken word' of the Last Poets to the messages of the 70's Black Panthers back to the scorching texts of modern rappers.

We will speak of the power of money, the wayward trends in speculation, nuclear power, the war in Iraq and the walls that separate people.

We will discover and revisit national anthems, pro-republic concerts, electoral and diplomatic speeches, and ridiculous public soliloquies by dictators...

We will travel to Congo, Burkina Faso, Mexico, Iran and Algeria. We will hear the resistance music of cultural minorities denouncing the political and economic powers in place.

We will hear harmonies of the French revolution, of Mexican bandas and treasures from indigenous American music.

We will promote our communal utopia in the streets on gigantic floats; we will listen to the silent voices in the streets.

We will dance until late into the night driven by the rebel force of multi-talented musicians; libertines of syncopated rhythms who don't just break with convention, they blow it up!

In the run up to election time, this musical program provides a new wave of fresh, colorful sounds from a world that refuses to run in neutral.



« RÉSISTANCES »

Quelques chiffres :

- Plus de 70 rendez-vous musicaux en 34 lieux d'accueil et dans l'espace public à Grenoble et en Isère
- 280 musiciens professionnels et plus de 1 300 participants amateurs
- 18 créations dont 13 commandes et 5 coproductions du festival
- 60 compositeurs de 16 nationalités : Algérie, Allemagne, Argentine, Belgique, Burkina-Faso, Congo RDC, Danemark, France, Irak, Iran, Italie, Japon, Maroc, Mexique, Palestine, USA...

➔ Après « **Musique et Identité** » en 2011, le festival « **Les Détours de Babel** » s'empare, dans sa deuxième édition, du thème « **Musique et Politique** », pour un voyage musical intitulé « **Résistances** ».

La musique a toujours été de tous les combats, sur tous les fronts : musiques militaires, religieuses, révolutionnaires, partisans, identitaires... Mais aussi, hélas, de toutes les manipulations : musiques d'engourdissement, de soumission, d'aliénation ou de consommation...

Si l'art révolutionnaire est mort avec la fin des idéologies, comment la création musicale contemporaine résiste-t-elle aujourd'hui aux courants dominants, au nivellement des formes et des messages ? De quelles utopies nouvelles est-elle l'inventeur ou le reflet ?

Nous écouterons les « insurgés » de la langue, du libertaire Léo Ferré aux slameurs du quotidien, du spoken word acide des Last Poets, hérauts des Black Panthers des années 70, aux mots de feu des rappeurs d'aujourd'hui.

Nous parlerons du pouvoir de l'argent, des dérives de la spéculation, du pétrole, du nucléaire, de la guerre en Irak, des murs qui séparent les peuples...

Nous découvrirons hymnes nationaux revisités, concerts républicains, discours électoraux et diplomatiques, soliloques de tribuns et dictateurs ridicules...

Nous voyagerons au Congo, au Burkina Faso, au Mexique, en Iran, en Algérie... écouter les minorités culturelles et leurs musiques de résistance aux pouvoirs politiques ou économiques en place.

Nous écouterons les harmonies, héritage de la révolution française, et les bandas mexicaines, fleurons des musiques identitaires amérindiennes.

Nous manifesterons dans les rues nos utopies mondialisées sur des gigantesques chars-continentes, nous écouterons les rumeurs indicibles de la ville.

Nous danserons, enfin, jusque tard dans la nuit sur des airs libres de « mal poly-instrumentistes », libertaires des rythmes syncopés, dynamiteurs d'académismes bons teints.

Tout un programme en musique, en pleine période électorale, une grande bourrasque d'airs salutaires aux couleurs d'un monde qui ne veut pas tourner à vide.

Benoit Thiebergien / Jacques Panisset

➤ **CONCERTS & SPECTACLES**

- « **Station Congo** » **Création** Ray Lema - *Jazz/musiques du monde* 8
- « **Un dia en Oaxaca** » Trio d'Argent / Ensemble Musical Crollois - *Orchestre d'harmonie* 10
- « **L'Hymne à la Démocratie** » **Création** Das Kapital - *Musiques improvisées* 18
- « **Sleep Song** » **Création** Mike Ladd - *Jazz/Musiques du monde* 19
- « **Greed** » **Création** Alejandro Viñao / Temps Relatif - *Musiques vocale et électroacoustique* 20
- Grande Soirée Mexicaine**
- Ensemble Orchestral Contemporain** (soliste Horacio Franco) - *Musiques contemporaines* 22
- « **Wixarika** » **Création** Murcof - *Musiques traditionnelles/électroniques/jazz* 23
- Solo Horacio Franco** - *Musiques classique et contemporaine* 30
- « **More more more... future** » Faustin Linyekula / Flamme Kapaya - *Danse/musique* 32
- « **Agora** » (Politico Teatro) **Création** Marmite Infernale / Michele Tadini - *Musiques improvisée/contemporaine* 33
- « **Gunkanjima** » Gilles Laval - *Musiques actuelles* 36
- « **L'Opéra du Pauvre** » Léo Ferré - *Opéra* 38
- « **Tribunes** » (**Soirée Clôture**) Ensemble 2e2m
- « **Le Tribun** » John Cage - *Théâtre musical* 42
- « **Le discours sur rien** » Mauricio Kagel - *Théâtre musical*
- « **Tongues on fire #4** » (**Soirée Clôture**) **Création** David Murray / Harriet Tubman Trio / Last Poets / Doctor L - *Jazz/rock/funk/spoken word* 44
- « **X-Suite for Malcolm** » (**Soirée Clôture**) Francesco Bearzatti - *Jazz* 46

➤ **BALS**

- « **Bal des 4 mondes** » Fabrique des Petites Utopies / Orchestre de Braslavie - *Musiques du monde* 12
- Bal** « **Poélitique** » Bernard Lubat - *Musiques improvisées* 26
- « **Cabaret Dance Floor** » (**Soirée Clôture**) Cabaret Contemporain - *Musiques expérimentales et DJing* 47

➤ **ESPACE PUBLIC**

- « **Convoi d'Utopies Exceptionnelles** » **Création** Fabrique des Petites Utopies - *Parade urbaine* 12
- « **Rue de la Révolution** » Collectif 6am / Cie Vladimir Steyaert - *Spectacle urbain multimédia* 17
- « **RuEMEUR** » Cie Musicabrass - *Performance urbaine* 24
- « **Aux Harmonies** » **Création** Pascal Berne - *Orchestre d'Harmonies* 48

➤ **BRUNCHS**

- « **Correspondances Algériennes** » - *Spectacle musical* 14
- Trio d'Argent** - *Musiques contemporaines* 14
- Trio traditionnel du Kasai Oriental** - *Musiques traditionnelles* 14
- Trio Vim, Edoxi & « Papa »** - *Musiques traditionnelles* 14
- Ensemble Shanbehzadeh** - *Musiques traditionnelles* 25 28
- José Luis & Enrique Ramirez** - *Musiques traditionnelles* 28
- Faustin Linyekula & Flamme Kapaya** - *Danse/musique* 28
- D' de Kabal** - *Slam* 28

➔	MIDI-DEUX	
	« L'argent nous est cher » Yves Robert - <i>Musiques improvisées</i>	34
	« The world's too small for walls » Sylvain Kassap - <i>Musiques improvisées</i>	37
	« Marée Noire » Samuel Sighicelli - <i>Spectacle multimédia</i>	40
➔	JEUNE PUBLIC	
	« Maintenant » Cie Skappa ! & Associés - <i>Jeune Public</i>	35
➔	TOURNÉE EN ISÈRE	
	« La Grève » Eisenstein / Jodlowski - <i>Ciné-concert électroacoustique</i>	16
➔	INSTALLATION / PERFORMANCE	
	« Malraux Remix » - <i>Performance (inauguration du festival)</i>	7
	« Noisindia » - <i>Performance / installation multimédia</i>	14 28 49
➔	CHANTIERS [Appel à projets]	
	« Pour votre sécurité » Création Antony Maubert - <i>Musiques électroacoustiques</i>	51
	« Comme accoudées au zinc » Création Sébastien Béranger - <i>Musiques électroacoustiques</i>	51
	« Sans voix » Création Rémy Godichaud / Laurie Rousseville - <i>Performance</i>	52
	« Une oreille diplomate » Création Thomas Chabalière - <i>Musique mixte</i>	52
	« Travail / Sommeil / Liberté » Création Györg Projekt - <i>Ciné-concert</i>	53
	« Lignes de Fuites » Création Benoît Black / Tomas Bozzato / Emmanuel Fitte-Duval - <i>Spectacle multimédia</i>	53
	« Le Confessionor » Création Pauline Maucort / Julie Beressi - <i>Installation sonore</i>	54
➔	RENCONTRE / DÉBAT / FILMS	
	Rencontre-débat « Musique et Politique »	41
	Cycle « Cinéma des Détours » - <i>Documentaires musicaux</i>	56
	ACTION CULTURELLE	58
	REPÈRES DISCOGRAPHIQUES	40 61
	LIEUX / INFOS PRATIQUES	42 43
	EQUIPE / PARTENAIRES & RÉSEAUX	44 45
	CALENDRIER	66

! Tarifs libres

Pour cette nouvelle édition du Festival, le tarif de certains de nos concerts et spectacles (brunchs, midi-deux, tournée en Isère, etc.) est laissé à l'appréciation de chaque spectateur, pour un montant jugé juste et possible.

Aucune invitation ne sera distribuée, aucun passe-droit accordé, chaque spectateur étant exposé à la même question : que vaut, selon moi, ma place pour ce concert ? Quelle valeur puis-je lui accorder, en fonction de mon désir et de mes moyens ?

Hier avec les 38e Rugissants et le Grenoble Jazz Festival, aujourd'hui aux Détours de Babel, nous défendons une conception ouverte de la culture. Une culture ouverte sur le monde. Une culture qui n'a pas de prix.

➤ Pendant plus de 20 ans, au croisement des musiques dites « savantes » et « actuelles », écrites ou improvisées, les **38e Rugissants** et le **Grenoble Jazz Festival** ont représenté des temps forts de la vie culturelle dans l'agglomération grenobloise et en Isère.

L'évolution de la création musicale, qui tend à dissiper les genres esthétiques au profit de dynamiques transversales, a incité ces deux manifestations à réunir leurs savoir-faire, leurs missions et leurs ressources autour d'un projet renouvelé. Depuis début 2011, il a pris la forme d'une structure permanente, le **« Centre International des Musiques Nomades »**, qui développe toute l'année des activités dédiées à la création, et un nouvel événement festivalier au printemps, **« Les Détours de Babel »**, qui a pris la suite des 38e Rugissants et du Grenoble Jazz Festival.

Sa démarche témoigne de nouveaux enjeux de la création musicale nourrie de la mondialisation des échanges culturels, des migrations des esthétiques, de l'hybridation des formes. Sont privilégiées les démarches de création « croisées » et « transculturelles », reflet des transformations sociales, culturelles et identitaires d'aujourd'hui, et contribuant à la construction des imaginaires « composites » de demain.

Chaque année, une thématique est choisie, qui s'attache à entrer en résonance avec les questions de société. **« Musique et Identité »** a été le thème de 2011. Suivra **« Musique et Religion »** en 2013.

Pour cette deuxième édition, **« Les Détours de Babel »** explorent le rapport entre musique et politique, sur le thème **« Résistances »**, mettant en avant le regard que les compositeurs et musiciens de tous horizons portent sur le monde d'aujourd'hui, la manière dont ils s'impliquent et s'engagent, résistent, témoignent, critiquent ses dérives et inventent de nouvelles utopies.

The CIMN and the 'Babel Detour' festival

After more than 20 years, at the crossroads of so-called "art" music and "modern" music, whether composed or improvised, the 38e Rugissants and the Grenoble Jazz Festival have decided to merge, creating the "International Centre for Nomadic Music" (CIMN), which, year round, creates activities dedicated to creation, and a new spring-time festival called "Babel Detour Festival". Its approach bears witness to the new stakes of musical creation, reflecting the cross-cultural nature of society today. Each year, a theme is chosen, with the aim of resonating with societal issues. For this second festival, "Détours de Babel" is exploring the relationship between music and politics, on the theme "Resistance", showcasing the view that artists have of today's world: their involvement, dedication, rebellion, testimony, criticism of society's excesses and invention of new utopias.

Entrée libre

« MALRAUX REMIX »

PERFORMANCE



Jean Boillot
conception

David Jisse
création sonore

Isabelle Ronayette
jeu

→ **Le verbe de Malraux revisité**

« La culture, c'est ce qui répond à l'homme quand il se demande ce qu'il fait sur terre. » André Malraux

Devant un pupitre, en costume strict, un acteur-diseur. A charge pour lui, par l'art du dire et la beauté du geste de convaincre son auditoire. Devant un ordinateur, un D.J. aux consoles, convoque bruits et sons de foule, de nature, et bien sûr, la voix du grand rhéteur que fut Malraux. Entre les deux, pendant 20 minutes, un dialogue s'établit, et une contradiction dynamique se joue entre texte et son.

Fondateur d'une idée de l'art et de la culture, Malraux a marqué son temps et ceux à venir. A l'heure d'un grand questionnement sur la place de l'Art et de la Culture, ce projet revient aux mots, aux gestes, à l'énergie, à la respiration de l'inventeur de la politique culturelle en France.

Malraux écrit ses discours avec cet art oratoire si particulier qui frappe encore nos oreilles contemporaines (souvenons-nous du « Entre ici Jean Moulin... »). Mais entendre les bandes de l'époque ne suffit pas, il faut voir le corps du rhéteur en lutte avec son verbe qui s'incarne en l'actrice Isabelle Ronayette.

"Culture is what answers man when he wonders why he is on Earth."
André Malraux

Before a lectern, in a conservative suit, stands an actor/storyteller. He must use the art of speaking and the beauty of his gestures to convince his audience. In front of a computer, a DJ at the console summons noises and sounds, of crowds, nature and of course the voice of Malraux, the great rhetorician. Between the two, for 30 minutes, a dialogue is set in motion, and a dynamic contradiction is set in play, between text and sound.

The architect of a certain concept of art and culture, Malraux marked his own time and the future. Now, when the place of Art and Culture is coming under increasing scrutiny, this project returns to the words, the gestures, the energy and the breathing of the inventor of French cultural policy.

Production NEST, Centre Dramatique
National de Thionville-Lorraine.
Coproduction La Muse en Circuit,
Le Théâtre Auditorium de Poitiers –
Scène Nationale.
Accueil CIMN

tarifs de 8 à 21 €

« STATION CONGO »

CRÉATION RAY LEMA

Jazz / musiques du monde



Ray Lema

piano, claviers, guitare,
percussion et voix

Fredy Massamba

percussion et voix

Irving Acao-Sierra

saxophone

Henri Dorina

basse

Viviane Arnoux

accordéon

Tshimanga Mwamba

tambour luba, djitumba,
tumba

Tandjolo Yatshi

tambour à fente lokombé

Ngalula Cécile

voix, claves

KMS (Kin Maffia Style)

Pasciphik PHK & 2 Boul

voix, textes

➔ Voyage musical au cœur du Congo d'aujourd'hui

« En Europe, la culture se trouve dans tous les bouquins. La culture en Afrique se transmettait essentiellement par l'oralité, des plus vieux aux plus jeunes. Après le passage de la colonisation et de l'urbanisation des pays, la chaîne s'est rompue. Aujourd'hui nous nous devons en urgence d'inventorier et de redynamiser nos cultures afin de passer aux générations qui suivent un patrimoine culturel vivace qui puisse les guider dans les méandres de la globalisation ». Ray Lema

Maître tambour, organiste, pianiste classique, claviériste et aventurier musical, Ray Lema met en pratique sa vision africaine de la composition.

Aujourd'hui, Ray Lema réfléchit, doute, se révolte, s'inquiète, rêve. Sa quête éternelle des structures de la musique africaine n'a d'égale que ses interrogations, ses doutes, ses tiraillements et son engagement dans la lutte pour la tolérance et le respect des peuples.

Ray n'était pas retourné dans son pays depuis 32 ans. Ce projet, commande du Festival Les Détours de Babel, lui donne l'occasion de retrouver le Congo d'aujourd'hui, son énergie, ses luttes et de rassembler autour de lui des artistes traditionnels du Kasai Oriental ainsi que deux jeunes rappeurs de Kin, KMS.

« Station Congo » rassemble ces musiciens congolais et des invités européens pour un voyage musical inédit entre Europe et Afrique. Ray y retrouve ses racines pour aller plus loin dans sa recherche musicale transculturelle. Par le biais de ses compositions, il invite le public à découvrir l'extraordinaire diversité des musiques traditionnelles de RDC, revisite les musiques urbaines de la ville électrique de Kinshasa, et met en avant l'énergie d'une jeunesse engagée par la force des mots dans une lutte contre la violence, la guerre et la fatalité dans un pays durement éprouvé dans son histoire et sa culture.



Ray Lema is a master drummer, pianist, singer, composer and musical adventurer, and for over 30 years, he has been putting his African vision of composition into practice. At present, Ray Lema is thinking, doubting, rebelling, worrying and dreaming. His quest for the structures of African music goes hand in hand with his questioning, his doubts and his commitment to the fight for the tolerance and respect of all peoples.

"Station Congo", commissioned by the Festival, affords him the opportunity of returning, after 32 years, to his native country: today's Congo, with its energy and its battles, and to unite traditional artists from Congo, as well as the new generation of urban musicians from Kinshasa, all spurred on by the power of words in the fight against violence, war and inevitability in a country hard hit in its history and culture.

(action +)

MERCREDI 21 MARS - 18h
Bibliothèque Centre-Ville
Solo Viviane Arnoux
accordéon
(entrée libre)

*Commande et production CIMN,
en coproduction avec la Fondation
Royaumont et en partenariat avec
l'Hexagone - Scène nationale de Meylan.
Avec le soutien de l'Institut Français
de Kinshasa.*



Reprises :

Le 24 mars 2012 dans le cadre
du festival Banlieues Bleues
Le 6 octobre 2012 à la Fondation
Royaumont

www.raylema.com

www.myspace.com/accentyamboka

www.myspace.com/kasaiallstars

tarifs de 3 à 5 € (Pass famille : 2 adultes plus 2 enfants : 15 €)

« UN DIA EN OAXACA » TRIO D'ARGENT & ORCHESTRE D'HARMONIE DE L'ENSEMBLE MUSICAL CROLLOIS

France / Mexique



Trio d'Argent

Michel Boizot
François Daudin-Clavaud
Xavier Saint-Bonnet
flûtes

Orchestre d'Harmonie de l'Ensemble Musical Crollois

Grégory Orlarey
direction

Programme

« Un dia en Oaxaca »,
« Tempestad » et
**d'autres pièces du répertoire
populaire mexicain**
« Horizonte Oaxaqueño »
de **Marcela Rodriguez**
« Dios nunca muere »,
« la Llorona », « Somos
Tres » et « la Sandunga » -
**pièces du répertoire
populaire mexicain**
« Otro dia en Oaxaca » de
François Daudin-Clavaud

Production CIMN en partenariat
avec le Trio d'Argent,
l'Ensemble Musical Crollois
et l'Espace Paul Jargot - Crolles.

Espace
Paul Jargot



Des bandes mexicaines pour harmonies

En France, les harmonies, fanfares ou brass bands se sont principalement multipliés dans les régions industrielles ou minières et cette tradition persiste encore de nos jours. Comme au Mexique, ces orchestres accompagnent les étapes festives, davantage républicaines, de nos calendriers. C'est dans cette perspective de « relier », que François Daudin-Clavaud et ses acolytes du Trio d'Argent proposent ce projet de création, entre deux traditions d'orchestre, mexicaine et française, séparées par un océan et qui partagent néanmoins un passé commun.

Pour cette rencontre, des œuvres du répertoire mexicain et latino-américain pour banda seront jouées par les harmonies. Deux créations sont présentées, l'une par François Daudin-Clavaud, et l'autre par la compositrice mexicaine Marcela Rodriguez.

In France, harmony orchestras and marching bands have developed in industrial and mining regions, and this tradition thrives to this day. Like the "bandas" in Mexico, these orchestras accompany the festive dates on our calendars. In order to "link" these two traditions, François Daudin-Clavaud and his friends from the "Trio d'Argent" offer this new work, bridging the Mexican and French band traditions, which, although separated by an ocean, nevertheless share a common past.

www.triodargent.com
www.em-crolles.perso.neuf.fr



Gratuit

« CONVOI D'UTOPIES EXCEPTIONNELLES & BAL DES 4 MONDES »



Bruno Thircur
mise en rue

Musiques en marche

Philippe Codecco
(Mondes occidentaux)

Eric Capone
(Mondes africains)

**Pascal Billot /
Collectif Dyade A&D**
(Mondes d'orient)

Grégory Orlarey
(Mondes latino-américains)

Bruno Théry
bestiaire utopique

François Gourgues
machineries roulantes

**Catherine Réau
et Solène Junique**
construction et accessoires

**Béatrice Ribault
et Aurélie Alcouffe**
costumes

Jean-Luc Moisson
travail sur le mouvement

Bastien Mots Paumés
poèmes engagés

Orchestre de Braslavie
bal

→ Grande parade urbaine cosmopolite pour 1 000 participants

« Comment écrire les utopies du monde ? Comment écrire un voyage pour des spectateurs sagement installés au bord d'une avenue ? Comment faire pour que tous écoutent le bruit du monde alors qu'ils s'attendent à une simple parade bigarrée ? »

Les Détours de Babel s'associent à la Fabrique des Petites Utopies pour une grande parade dans les rues de l'agglomération grenobloise. Un gigantesque convoi, constitué de quatre « Chars-Mondes » (occidental, oriental, latino-américain, africain) entourés de plus de mille jeunes participants, arpente les rues de Crolles, Eybens, Fontaine et du quartier Mistral avant de traverser le centre-ville de Grenoble et de faire halte au cœur du Parc Paul Mistral pour un grand bal final aux rythmes du monde.

Cette déambulation musicale, théâtrale et mécanique aux couleurs du monde se construit avec la collaboration d'artistes professionnels d'Europe, d'Afrique, d'Amérique Latine et du Maghreb et de jeunes amateurs de l'Isère. Le défi est de fabriquer une dramaturgie roulante. Les musiciens, slameurs, comédiens et artistes de cirque juchés sur leur char-continent invitent les enfants à parcourir ce monde qui avance vite. L'enfant observe, écoute, crie, et peut-être chante ce monde à son tour.

"How to write about the world's utopias? How to write about a journey for spectators neatly lined up along an avenue? How to make everyone listen to the noise of the world, when they are simply expecting a colourful parade?" The Détours de Babel is associating with the "Fabrique des Petites Utopies" for a big parade through the streets of the Grenoble metropolitan area. A giant convoy, made up of four "World Floats" (western, eastern, Latin-American and African) surrounded by over a thousand young participants, winding through the streets of Crolles, Eybens, Fontaine and the Mistral Quarter before crossing through the centre of Grenoble and stopping right smack in the middle of Paul Mistral Park for a big dance to world music rhythms.

The musicians, slammers, actors and circus artists on their continent-floats will help the children make their way in this swiftly advancing parade, crossing the city like the Earth making its way through outer space.

CIE FABRIQUE DES PETITES UTOPIES

Europe / Amérique Latine / Afrique / Orient



PETIT GUIDE DE VOYAGE

10H30 Fontaine Char Mondes d'orient // Maghreb
Rendez-vous au marché Marcel Cachin

11H30 Quartiers Mistral / Eaux-Claires Grenoble Char Mondes occidentaux // Balkans
Rendez-vous rue Joseph Bouchayer

13H Crolles Char Mondes latino-américains // Mexique
Rendez-vous Place de la mairie

14H30 Eybens Char Mondes africains // Burkina-Faso
Rendez-vous avenue Jean Jaurès (devant l'Odyssee)

17H30 Grenoble Parade des 4 mondes
Rendez-vous Parc Paul Mistral Grenoble

20H Grenoble Bal des 4 mondes
Parc Paul Mistral Grenoble

www.petitesutopies.com

Coproduction CIMN, La Fabrique des petites utopies, Grand Angle scène Rhône-Alpes de Voiron, Théâtre Renoir de Cran-Gevrier, Festival Berlioz. Ce projet est soutenu par la Région Rhône-Alpes ; la DRAC Rhône-Alpes ; les départements de l'Isère et de Haute-Savoie ; Grenoble-Alpes Métropole ; les villes d'Eybens, Fontaine, Grenoble, Voiron, Cran-Gevrier ; le Réseau de villes et la Spedidam.

LA FABRIQUE
des petites utopies



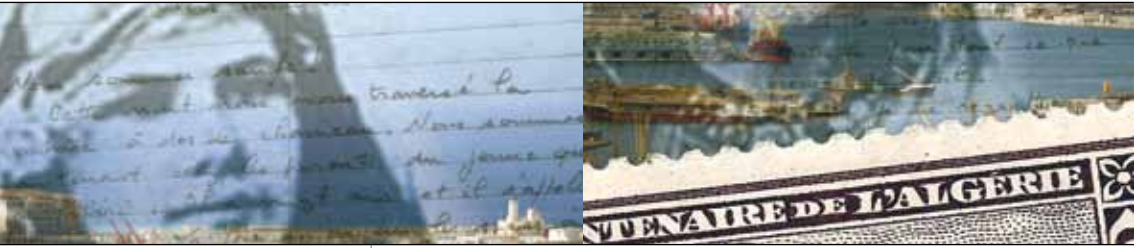
DIMANCHE 25 MARS 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble

! Tarif libre (voir Infos Pratiques) - Possibilité de restauration sur place

MUSÉE
DAUPHINOIS
ISÈREProduction CIMN avec la complicité
du Musée Dauphinois - Grenoble

« CORRESPONDANCES ALGÉRIENNES » COLLECTIF DYADE

Musiques traditionnelle et populaire, textes et vidéo Algérie



Sofiane Khiter chant
Rabah Hamrene
 violon, oud, mandol
Nizar Baraket piano
Mourad Baïtiche
 bendir, daff, tambourins
Khaled Baïtiche
 création vidéo
Marc Ollivier lectures

➔ Mémoires vives franco-algériennes

A l'occasion du cinquantenaire de l'indépendance de l'Algérie, les artistes du collectif Dyade Art & Développement proposent une création où musiques savantes et populaires algériennes, lectures de textes et création vidéo se mêlent pour évoquer ce pan d'histoire complexe. La musique explore la richesse des répertoires algériens (musiques du sud, de l'est et de l'ouest, en langues arabe et amazigh, répertoire juif), et entre en résonance avec des textes extraits de correspondances privées sur les relations franco-algériennes : le colonialisme, les solidarités, les affinités profondes et les luttes communes des deux peuples.

On the occasion of the fiftieth anniversary of the independence of Algeria, the artists of the collective Dyade put on a creation where Algerian classical and popular musics, readings of texts and video creation evoke this piece of complex and still ultrasensitive history.

TRIO D'ARGENT

Musiques contemporaines France



Michel Boizot, François Daudin-Clavaud, Xavier Saint-Bonnet flûtes
Leon Milo électronique

« L'âge de Colère »
 de **Suzanne Giraud**
 « Les chants de Raïssa »
 de **Thierry Pécou**
 « The 8th Door » de **Leon Milo**
 « Tahara, girafe d'Égypte » et
 « Le Souffle d'Hermès » de
François Daudin-Clavaud
 « 22 décembre »
 de **Guillermo Diego**

➔ Œuvres pour flûtes d'ici et d'ailleurs

Depuis 1984, le parcours des trois flûtistes virtuoses est riche de curiosités artistiques et d'une véritable ouverture sur le monde. Lors de leurs multiples tournées, de Mexico à Shanghai, ils s'imprègnent des atmosphères musicales contemporaines et traditionnelles. A travers des pièces qui leur sont dédiées par les compositeurs d'ici et d'ailleurs en lien avec le thème « Résistances », ils nous plongent dans un univers mystérieux, là où flottent le rêve, l'engagement, le témoignage.

Since 1984, the course of these three virtuoso flutists, is rich in artistic curiosities and in a real opening on the world. During their multiple tours, from Mexico City to Shanghai, they have immersed themselves in multiple contemporary and traditional musical atmospheres.

Que diriez-vous d'une sortie dominicale du côté du Musée Dauphinois pour un « brunch » musical insolite ? Venez assister aux concerts, rencontres, performances, installations réparties dans tout le site au gré de vos désirs.

TRIO TRADITIONNEL DU KASAÏ ORIENTAL

Musiques traditionnelles Congo RDC



Tshimanga Mwamba
tambour luba, djitumba, tumba
Tanjolo Yatshi
tambour à fente lokombé
Ngalula Cécile
voix, claves

➔ Musiques hypnotiques Luba du Congo

Présents aux côtés de Ray Lema pour la création Station Congo, ces artistes issus du mythique Kasai All Stars nous donnent un aperçu des chants, rythmes et musiques des peuples de cette région du Congo, dont chacun possède sa propre culture, sa propre langue et ses propres traditions musicales, considérées comme incompatibles jusqu'à ce que ces artistes décident d'unir leurs forces.

As sidemen to Ray Lema for the creation of Station Congo, the three former members of the mythical Kasai All Stars, are giving us an outline of songs, rhythms and musics of the communities of this region of Congo.

« NOISINDIA » ERYCK ABECASSIS (voir page 49)

Installation France/Inde

➔ Installation multimédia sur les « shipbreakers » indiens

TRIO VIM, EDOXI & « PAPA »

Musiques traditionnelles Burkina-Faso



Vim
percussions, batterie

Edoxi

voix

Boubacar Djiga « Papa »

percussions, ngoni

➔ Slam et musiques mandingues

Wendlavim Zabsonré, plus connu sous le nom de Vim, mêle des musiques improvisées et traditionnelles de son pays, le Burkina-Faso. Il forme un trio avec Edoxi, jeune slameuse et comédienne, et Boubacar « Papa » Djiga, ce polyinstrumentiste virtuose des musiques traditionnelles mandingues, des percussions (Djembe et Tamani) et des instruments à cordes, notamment le ngoni, la guitare à deux cordes.

Vim mixes various improvised and traditional musics of the Burkina Faso. He has formed a trio with Edoxi, a young woman who slams and acts, and Boubacar «Dad Djiga», a famous virtuoso polyinstrumentist of traditional mandingue instruments, percussions (Djembe and Tamani) and stringed instruments, in particular the ngoni, a kind of two-string guitar.

DIMANCHE 25 MARS 17H30 Maison pour Tous **Herbeys** - **LUNDI 26 MARS 14H30** (séance scolaire) et **20H** Cinémathèque **Grenoble** - **MERCREDI 28 MARS 18H30** Salle des Fêtes de Champier **Bièvre-Liers** - **JEUDI 29 MARS 14H30** Lycée Agricole **La Côte-Saint-André** (séance scolaire) / **20H30** Cinéma Equinoxe **La Tour-du-Pin** - **VENDREDI 30 MARS 19H30** Salle Giono **Clelles**

📍 Tarif libre (voir Infos Pratiques)

« LA GRÈVE » EISENSTEIN / JODLOWSKI

EN TOURNÉE DÉPARTEMENTALE

Ciné-concert électroacoustique France



➔ Manuel de « savoir-gréver » en images et en musique

Film de **Sergei Mikhailovitch Eisenstein (1924)**

Musique en direct de
Pierre Jodkowski

(action +)

Rencontre avec Pierre Jodkowski après le ciné-concert
Présentation des dispositifs technique et artistique

Les Détours de Babel proposent dans six communes du département un étonnant rendez-vous au carrefour entre musique, cinéma et... politique bien sûr.

« La Grève », tout premier film d'Eisenstein (qui signera, la même année, en 1925, le célèbre « Cuirassé Potemkine ») se déroule dans la Russie tsariste et raconte l'histoire d'ouvriers poussés à bout par des conditions de travail éreintantes. Destiné à avertir et éduquer les masses, ce film est l'une des premières productions de la cinématographie d'État de l'Union Soviétique peu de temps après la révolution de 1917. Mais, loin de faire une description réaliste de la Grève ou une reconstitution historique, Eisenstein signe plutôt un film qui apparaît comme un « manuel du savoir-gréver à l'usage de toutes les générations du monde ». Le film va donc connaître ici un traitement musical grâce à Pierre Jodkowski, qui mixe en direct ses compositions pendant les projections.

« Le projet de cette création est d'apporter un nouvel "éclairage" de l'œuvre cinématographique à travers une musique dont l'intensité rivalise avec celle du film, induire un rapport de forces, concentriques ou divergentes, retrouver l'énergie de l'image pour mieux la déconstruire et en donner une "interprétation" sensible ».

"Strike", the very first film by Eisenstein, takes place in tsarist Russia and tells the story of workers pushed to their limits by gruelling work conditions. Designed to alert and educate people, this film is one of the first productions of the USSR State Committee for Cinematography, released shortly after the revolution of 1917.

Here, the film undergoes a completely different musical treatment, thanks to Pierre Jodkowski, who mixes his compositions live during the screenings, through music whose intensity is on a par with the film's own intensity, thereby introducing a relationship of power and reinvigorating the image, to deconstruct it all the better and give it a compelling interpretation.

Commande de La Cinémathèque de Toulouse en coproduction éOle, Odysud - Blagnac. Co-accueil CIMN et Cinémathèque de Grenoble.

Avec le soutien de la Communauté de Communes de Bièvre-Liers. Avec le soutien de l'Onda.



www.pierrejodkowski.fr

Entrée Libre

« RUE DE LA RÉVOLUTION »

COLLECTIF 6AM / CIE VLADIMIR STEYAERT

Spectacle urbain multimédia France



→ De Copernic à la révolution numérique en plein air

Collectif 6am
création sonore

Vladimir Steyaert
création théâtrale

Eric Petrotto
création vidéo

Collectif Beam'art
art numérique

On n'osera pas dire de la révolution qu'elle est vieille comme le monde, mais force est de le constater : depuis le temps qu'elle a lieu, la terre continue de tourner, et le plus souvent en rond ! Cela n'a pas empêché le collectif 6am et la compagnie Vladimir Steyaert de se pencher sur le berceau de cette grande amie de l'Histoire à travers les époques, de 1512 avec Copernic à la révolution numérique du 21^{ème} siècle en passant par les Révolutions française, industrielle, ouvrière, freudienne... l'éventail est large ! Pour ce faire, différentes fresques représentent des scènes fortes de notre histoire et naviguent entre réel et illusion, charnel et virtuel.

En effet, sept comédiens, cinq musiciens, deux vidéastes et deux ingénieurs des arts numériques proposent en live une performance musicale, théâtrale et numérique. Les techniques de vidéos permettent par exemple de faire disparaître les comédiens pour leur redonner vie sur la façade de Eve, sur le campus universitaire. Attention, il ne s'agira pas de donner une vision encyclopédique des différentes révolutions ni de porter un jugement sur elles mais d'aborder cette thématique universelle dans une perspective et une dimension résolument artistiques et modernes. De la disséquer, la regarder dans sa multiplicité.

We wouldn't dare say that revolution is as old as the hills, but it must be said: since it has been around, the world hasn't stopped turning! This hasn't kept the "collectif 6am" and the Vladimir Steyaert Company from examining this great friend of History through the centuries, through the French Revolution, the Industrial Revolution, the Workers' Revolution, the Freudian Revolution, and more. Eight actors, five musicians, two video artists and two engineers of the digital arts will perform live on the Campus, representing compelling scenes from our history, navigating between the real and the imaginary, the actual and the virtual.

Production Festival Electrochoc
Les Abattoirs - Bourgoin-Jallieu.
Co-accueil CIMN et EVE / Université
de Grenoble.
Avec le soutien de la région Rhône-
Alpes - APSV.



UNIVERSITE DE
GRENOBLE

LES ABATTOIRS

Tarifs de 10 à 15 €

« L'HYMNE A LA DÉMOCRATIE »

CRÉATION DAS KAPITAL / invité ANDRÉ MINVIELLE

Musiques improvisées France / Danemark / Allemagne



Edward Perraud
batterie

Hasse Poulsen
guitare

Daniel Erdmann
saxophone

Invité :
André Minvielle
chant

Participation du chœur
d'enfants de Fontaine
dirigé par Brigitte Calvi.

→ Hymnes révolutionnaires librement improvisés

L'émotion, la sensation d'appartenir à la vie, à l'humanité, la joie qu'engendre la musique peuvent très facilement être détournées pour des causes très diverses. Une musique forte et répétitive peut inciter des hommes à aller tuer et se faire tuer. Une chanson bien tournée peut faire croire à un peuple qu'il est choisi par un dieu pour gouverner les autres humains – surtout ses voisins. Elle agit sur le cerveau humain, adoucit, endort, énerve, excite. Comment sonne la démocratie ?

La musique accompagne les révoltes et certains airs et chansons sont identifiés comme des symboles révolutionnaires. Cependant ces mêmes chansons deviennent plus tard des piliers de conformisme comme c'est le cas des hymnes nationaux qui ont très souvent commencé leurs vies comme chansons de révolte et de défi. Das Kapital, un trio de choc sur la scène du « jazz libre », aguerri tant en matière d'improvisation que d'interprétation, nous invite à revisiter les hymnes et chansons de lutte, en compagnie du chanteur rebelle André Minvielle et avec le concours du chœur d'enfants de deux classes de Fontaine dirigé par Brigitte Calvi.

Une chose est sûre : la réécriture, voire le détournement en plein vol de ces morceaux de « musique officielle », fait souffler un salvateur vent de liberté dans nos oreilles de citoyens !

"Let me make the songs of a nation and I care not who makes its laws."

Plato, "The Republic" »

What does democracy sound like?

Music accompanies revolts, and certain melodies and songs are identified as revolutionary symbols. However, these same songs later become pillars of conformism, as often happens with national anthems, which frequently begin their lives as songs of revolt and defiance. Das Kapital, a dynamic trio on the free jazz scene, veterans of both improvisation and interpretation, invites us to revisit the hymns and songs of revolt, in the company of the rebel singer André Minvielle and with the help of the children's choir of two classes from Fontaine, led by Brigitte Calvi.

www.das-kapital.com
<http://www.myspace.com/andrmnvielle>

Commande et production CIMN
en partenariat avec La Source -
Fontaine



Tarifs de 10 à 15 €

« SLEEP SONG »

MIKE LADD

Jazz / Musiques du monde Irak / USA / France



Mike Ladd

direction artistique, poète
et performer

Ahmed Abdul Hussein

poète, performer

Maurice Decaul

poète, vétéran

Vijay Iyer

composition, piano
et direction musicale

Serge Teyssot-Gay

guitare électrique

Ahmed Mukhtar

oud

Mona Ghosn

traduction arabe/anglais

Rola El-Sayed

traduction arabe/français

(action +)

MERCREDI 28 MARS - 18h

La Source Fontaine

Atelier écriture/slam avec

Bastien Mots Paumés

(entrée libre, sur réservation)

Voir Action Culturelle p. 58/59

Production Fondation Royaumont
en coproduction avec CIMN, Théâtre
de l'Odéon, festival Villes des Musiques
du Monde – Île-de-France et Maison du
Théâtre et de la Danse – Epinay-sur-Seine.
Co-accueil DDB et La Source - Fontaine

De la guerre en Irak aux langages de la paix

Ce projet ambitieux est né de l'idée de mettre en sons, certes, mais surtout en mots, l'un des conflits les plus sanglants du début du 21^{ème} siècle. Cette guerre, c'est celle d'Irak. Ces mots, ce sont ceux prononcés par des soldats américains rencontrés par Mike Ladd, slameur et poète new-yorkais, qui a ensuite décidé de les transformer en poèmes originaux d'une force rare.

Ne manquait plus alors qu'une chose pour donner vie à Sleep Song : la parole d'un irakien. En rencontrant sur place Ahmed Abdul Hussein, Mike Ladd a su qu'il tenait l'autre moitié du projet : comme lui, Hussein est parti de la guerre comme source de paroles. Comme lui, il en a fait des poèmes. Aux côtés de Maurice Decaul (poète et vétéran d'Irak) et de Mike Ladd lui-même, on retrouvera pour illustrer ces paroles (surtitrées) dites alternativement en anglais et en arabe un groupe de musiciens qui ont tissé une musique sur mesure autour des trois poètes-slameurs : Serge Teyssot-Gay à la guitare, mais aussi Ahmed Mukhtar au oud et Vijay Iyer, directeur musical et compositeur des thèmes de ce spectacle total. Comment les sons des langues anglaise et arabe peuvent-ils, portés par la musique, se frayer un cheminement humain ? Ne serait-ce que pour que chaque ex-ennemi retrouve un visage, Sleep Song mérite le détour...

This ambitious project emerged from the idea of putting one of the bloodiest conflicts of the beginning of the 21st century into sound, of course, but perhaps even more importantly, into words. This war is the one in Iraq. These are words that American soldiers uttered to Mike Ladd, a slammer and poet from New York, who then transformed them into original poems of rare intensity. The next step was to give life to Sleep Song, with the words of an Iraqi: Ahmed Abdul Hussein. Like Mike Ladd, Hussein used the war as a source and turned this material into poems.

How can the sounds of English and Arabic, carried by music, carve out a path people can take? If nothing other than to ensure that each ex-enemy regains an identity, Sleep Song is worth it...

www.myspace.com/mikeladd

www.vijay-iyer.com

Tarifs de 6 à 15 €

« GREED » CRÉATION ALEJANDRO VIÑAO AVEC L'ENSEMBLE TEMPS RELATIF

Musiques vocale et électroacoustique France / Argentine



Alejandro Viñao
électronique

Temps Relatif
ensemble vocal

Luc Denoux
direction

**Esther Mainieri et
Sabine Albert-Crescence**
soprano

**Chrystèle Chovelon
et Clara Levy** mezzo

Isabelle Deproit alto

**Julien Drevet-Santique
et Philippe Noncle** ténor

Emmanuel Cury baryton

**Simon Gallot et
Denis Boirayon** basse

1ère partie « Chicos del 21 »

Frances Lynch soprano
Alejandro Viñao électroniques

Commande et production CIMN,
en partenariat avec Temps Relatif
et l'Amphithéâtre du Pont-de-Claix.
La pièce « Chicos del 21 » a été
subventionnée par Art Zoyd et GRM.

➔ Oratorio engagé contre l'argent-roi

A travers les événements récents de la crise financière mondiale, « Greed » (Cupidité), est une œuvre forte et originale qui prend tout son sens face aux dérives du capitalisme financier. Le compositeur argentin Alejandro Viñao y parle de l'intense désir de richesse et de pouvoir qui caractérise l'Homme dans notre société contemporaine.

L'actualité a toujours été le terreau du travail d'Alejandro Viñao. Déjà passé par les 38e Rugissants avec un projet sur la guerre d'Irak (Bagdad Monologue), ce compositeur hors norme, aussi à l'aise dans l'écriture vocale qu'électroacoustique, introduit la soirée par la pièce « Chicos del 21 » (pour la voix de la soprano Frances Lynch et électronique), réflexion sur le sort des enfants démunis dans les grandes villes d'Amérique Latine du XXIe siècle.

Ensuite, « Greed », commande du festival pour ensemble vocal et électronique, explore les comportements individuels et les mécanismes collectifs qui créent et maintiennent cette cupidité : consommation, désir de propriété et d'accumulation, crainte de perdre, sentiment de droit qui sous-tend la cupidité...

Si la base de la musique du spectacle provient essentiellement de danses populaires, du hip-hop au tango, le rapport aux textes (l'argent vu par Quevedo, Molière, Shakespeare, Marx) et aux slogans issus de la publicité fournissent également à Viñao une matière précieuse pour créer une trame électroacoustique. Les voix, cette fois chantées par l'ensemble Temps Relatif, dirigé par Luc Denoux, prennent alors toute leur place dans ce spectacle à la fois inquiet et léger, immédiat et complexe.

Reflecting the recent global financial crisis, "Greed" is a compelling, original work that takes on its full meaning in the excesses of financial capitalism. The Argentine composer Alejandro Viñao evokes the intense desire for riches and power that characterises people in our contemporary society.

Although the show's music is mostly inspired by popular dances, from hip-hop to the tango, the relationship to texts and to advertising slogans also gives Viñao precious material to create a compelling work for voice and electronics.

www.vinao.com
www.temps-relatif.fr



VENDREDI 30 MARS 20H Hexagone Scène nationale Meylan

Initialement prévue lors de l'édition précédente dans le cadre de l'Année du Mexique puis annulée pour cause de conflit diplomatique entre le Mexique et la France, cette grande soirée dédiée au Mexique se déroulera en deux temps.

tarifs de 8 à 21 € / Durée : 2h avec entracte

1ère Partie **ENSEMBLE ORCHESTRAL CONTEMPORAIN** SOLISTE HORACIO FRANCO

Musiques contemporaines France / Mexique



« Concerto pour flûtes à bec » de **Ana Lara**
« Concerto pour flûte à bec » de **Marcela Rodriguez**
« Salon Calavera » de **Jorge Torres**

Horacio Franco
soliste (flûte à bec)

Ensemble Orchestral Contemporain

Jonathan Haskell direction

Fabrice Jünger flûte

François Salles hautbois

Hervé Cligniez clarinette

Laurent Apruzzese basson

Frédéric Hechler cor

Didier Martin trompette

Marc Gadave trombone

Roland Meillier piano

Yi-Ping Yang percussion

Roméo Monteiro percussion

Emmanuelle Jolly harpe

Gaël Rassaert violon

Céline Lagoutière violon

Brice Duval alto

Valérie Dulac violoncelle

Michaël Chanu contrebasse

Coproduction CIMN et EOC,
en partenariat avec l'Hexagone -
Scène nationale de Meylan.



➔ A la découverte des compositeurs mexicains contemporains

On connaît peu la création musicale contemporaine mexicaine, particulièrement la jeune génération de compositeurs qui font l'actualité musicale à Mexico et dans les grandes villes d'Amérique du Nord. C'est la raison pour laquelle Les Détours de Babel font un focus sur quelques compositeurs parmi les plus talentueux du pays.

En première partie, l'Ensemble Orchestral Contemporain interprétera des œuvres instrumentales et mixtes (avec électronique), pour la plupart en création ou en première française. Deux concertos pour flûte à bec, composés par deux compositrices parmi les plus reconnues et jouées aujourd'hui, Ana Lara et Marcela Rodriguez, seront interprétés par l'ensemble avec, comme soliste, le flûtiste exceptionnel Horacio Franco, reconnu aujourd'hui comme l'un des plus grands joueurs de flûte à bec au monde.

« Salon Calavera », en création, nous fera découvrir son auteur, Jorge Torres. Sa pièce est l'expression d'un avenir qui se clôt et d'un futur qui apparaît comme un champ de ruines...

Two concertos for recorder, composed by two Mexican composers, Ana Lara and Marcela Rodriguez, will be performed by the EOC with a guest soloist, the exceptional Mexican flautist Horacio Franco.

Next, the music of "Salon Calavera", a new work by Jorge Torres, will evoke the distinctive vulgarity of a certain style of Mexican burlesque. His piece expresses a future coming to an end and a future that seems like a field littered with ruins.

www.eoc.fr
www.horaciofranco.net

VENDREDI 30 MARS 20H Hexagone Scène nationale Meylan
(Reprise « WIXARIKA » mardi 3 avril 20H Les Abattoirs Bourgoin-Jallieu)

2ème Partie « **WIXARIKA** »

CRÉATION MURCOF & EDGAR AMOR / invité ERIK TRUFFAZ

Musiques traditionnelles / électroniques / jazz France / Mexique



Murcof
électronique et
signal processing

Jose Luis Ramirez
voix et violon huichol

Enrique Ramirez
guitare huichole

Edgar Amor
guitare et électronique

Dominique Mahut
percussions

Invité :
Erik Truffaz
trompette

(action +)

VENDREDI 30 MARS - 18h
Hall Hexagone - Meylan
Rencontre avec les artistes
(entrée libre)

Commande et production CIMN
 en partenariat avec l'Hexagone -
 Scène nationale de Meylan,
 le festival de Saint-Denis et la Maison
 de la musique de Nanterre.
 Avec le soutien de l'Institut français.



➔ **Electro-jazz et traditions amérindiennes**

Pour cette rencontre musicale inédite, commande du festival, le compositeur et musicien électro Murcof et Edgar Amor, guitariste de Tijuana, invitent deux musiciens huichols (peuple de la Sierra Madre à l'ouest du Mexique) : le marakamé (shaman) Jose Luis, chanteur et joueur de violon rabeti, et Enrique Ramirez à la guitare traditionnelle. Le peuple Huichol est l'une des rares communautés amérindiennes ayant gardé intact son mode de vie traditionnel.

Cette création est un hommage à la richesse de leur culture au moment même où les activités minières mettent en péril les ressources naturelles de leur territoire, ainsi que la préservation du cœur même de leurs traditions ancestrales.

Utilisant les techniques électroacoustiques, Murcof prolonge et métamorphose des formes instrumentales traditionnelles, leurs richesses mélodiques et rythmiques, pour créer une œuvre « hybride » dans le respect des identités musicales en présence. Murcof a choisi d'inviter, pour cette aventure, le percussionniste Dominique Mahut et un autre compagnon avec lequel il joue depuis plusieurs années, le trompettiste Erik Truffaz, adepte lui aussi des aventures musicales singulières.

For this one-of-a-kind musical encounter commissioned by the festival, Murcof has invited two Huichol musicians, from Sierra Madre in western Mexico, and Edgar Amor, a musician from Tijuana, very close to Huichol culture.

Using electronic stringed instruments, Murcof expands and develops traditional instrumental forms, with their melodic and rhythmic riches, to create a "hybrid" work while respecting each musical identity. For this adventure, Murcof has invited the trumpeter Erik Truffaz, another lover of exceptional musical adventures that are open to the world.

www.murcof.com
www.eriktruffaz.com

SAMEDI 31 MARS 14h30 et 17h30 Centre Ville Grenoble

Dans la limite des places disponibles

Réservation conseillée : reservations@detoursdebabel.fr

Gratuit

« RuEMEuR »

CIE MUSICABRASS

Performance urbaine France



➔ Performance de chasseurs de sons de ville

Olivier Germain-Noureux

tuba

Damien Sabatier

saxophone alto

Jean-Marc François

homme action, régie

Etienne Roche

trombone

Patrick Charbonnier

trombone

Laurent Bigot

saxophone alto

Jean-Paul Autin

saxophone soprano

Gandalf Goudard

percussions

Chuuuuuuut ! Ecoutez. Ecoutez le bruit de la ville... bruit d'un moteur qui passe au loin, radios matinales, brouhaha, tintements de verre, de fourchettes, cloches d'églises, alarmes intempestives, éclats de voix dans la rue... du matin frémissant au soir fatigué, la ville distille sa rumeur. Mais y prête-t-on toujours attention ?

S'immiscer dans un quartier et en restituer les essences sonores les plus inattendues, voilà ce qui va nourrir l'étrange répertoire de la Cie Musicabrax dans lequel musiques instrumentales et sons de la ville vont converser.

Quelque part entre la rue du silence et la rue du son, les artistes invitent à tendre l'oreille pour entrer dans un espace sonore urbain à la fois révélé, chamboulé, imaginé, déconstruit puis recréé ! Fanfares disloquées, bruitages incongrus, installations sonores et performances «instrumento-vocales» dessinent ainsi les contours d'un parcours d'écoute poétique, drôle et décalé, où l'oreille a enfin, et avant tout, le droit de cité !

Hush! Listen. Listen to the sounds of the city...the noise of an engine passing in the distance, morning radios, the general hubbub, the clinking of glasses and forks, the ringing of church bells, alarms going off, voices yelling in the street...from the simmering morning to the exhausted evening, the city's rumour builds up. But do you always pay attention? And yet this non-stop commotion is what Musicabrax has decided to use to create this work. Getting to the heart of a city district and reproducing its most unexpected sounds: this is what informs their extraordinary repertory, in which instrumental music and urban sounds converse with each other. To discover this work, go to the City Centre of Grenoble.

Coproduction Musicabrax,
« Quelques p'Arts le SOAR » Scène
Rhône-Alpes, la Maison des Arts
et le CAR - Centre des Arts de la Rue
de ATH / Belgique.
Accueil CIMN

www.oisiveraie.com/musicabrax.htm
<http://compagniemusicabrax.blogspot.com/>

Entrée libre

ENSEMBLE SHANBEHZADEH ET SARA HAMIDI

Musiques traditionnelles Iran



→ Les chants et musiques interdites du Boushehr iranien

Saeid Shanbehzadeh
composition et direction
artistique, chant, danse,
neyanban, ney jofti,
ney mouro

Naghieb Shanbehzadeh
percussions

Habib Mefrath Boushehri
chant et percussions

Invité :
Sara Hamidi
chant

Nés dans l'extrême sud du pays, dans la province de Boushehr, les morceaux qu'interprètent l'ensemble Shanbehzadeh portent en eux toute l'histoire tourmentée de ce coin du Golfe Persique : influences persanes, indiennes, arabes bien sûr mais aussi africaines. Façonnée par ces dernières, mais aussi par des nomades, des ouvriers ou des commerçants qui au fil du temps ont forgé l'identité particulière de cette région, cette musique pleine d'énergie, où l'on retrouve notamment de la cornemuse, dévoile la richesse de traditions qui jouent un rôle important dans tous les aspects de la vie quotidienne. Musiques de mariage ou de travail, de deuil ou de fête, chants d'amour...

Interdits de concert à Téhéran depuis 1995 pour avoir joué une musique trop festive et trop dansante au goût du pouvoir religieux, les frères Shanbehzadeh (qui tournent fort heureusement dans le monde entier) nous proposent à notre tour de découvrir la beauté et la singularité de la musique de leur Boushehr natal et sont rejoints pour l'occasion par la chanteuse Sara Hamidi.

Inspired by Bushehr Province, the southernmost point in the country, the pieces performed by the Shanbehzadeh Ensemble carry within them all the tormented history of this part of the Persian Gulf, drawing, of course, on Persian, Indian and Arab influences, but on African influences as well.

Banned from giving concerts in Teheran since 1995 because their music is considered too festive and lively by the religious authorities, the Shanbehzadeh Ensemble (which, fortunately, performs in the rest of the world) will reveal the beauty and uniqueness of the music of their home, Bushehr, and they will be joined for this occasion by the Iranian singer Sara Hamidi.

www.myspace.com/shanbehzadeh

Co-accueil CIMN et Communauté de
Communes du Pays des Bièvre-Liers.



Tarifs de 8 à 19 €

BAL « POÉLITIQUE » CIE LUBAT & INVITÉS

Musiques improvisées



Bernard Lubat
direction artistique

Cie LUBAT

Fabrice Vieira
guitare, chant
Jules Rousseau
guitare, basse
Thomas Boudé
guitare
Louis Lubat
batterie

Invités :

Pierre Lambla
tuba, saxophone
François Corneloup
saxophone
Jacques Di Donato
saxophone, clarinette
Paolo Chatet
trompette
Michel Macias
accordéon
Julen Achiary
percussion
Fawzi Berger
percussion

Co-accueil CIMN et L'heure bleue -
Saint-Martin-d'Hères.
Avec la complicité du Centre
des Arts du Récit.

↳ L'orchestre de bal des « malpolys-instrumentistes »

« J'adore faire danser les autres, ainsi je me fais danser moi-même, et j'ai donc appris à faire danser les rythmes ».

Le Festival passe commande à Bernard Lubat, alter musicien inclassable, fondateur du célèbre festival résistant d'Uzeste pour le deuxième bal de cette édition dont le thème, Musique et Politique, l'a immédiatement inspiré.

Son bal est « poélitique » ou n'est pas ! Comprenez que ce « malpoly-instrumentiste », comme il se définit lui-même, scatte, rappe, jasse, cogne ses textes poétiques et/ou révolutionnaires sur des musiques contemporaines, des chansons enjazzées, des biguines gascon-cubines et autres mambo, chachacha, boléro, samba, paso doble, valse-musette de son cru, comme autant d'hommages à de grands personnages l'ayant marqué, politiques, philosophes, écrivains. Parmi eux, on retrouve par exemple Nelson Mandela, Edouard Glissant...

Entouré de sa garde musicale rapprochée, Bernard Lubat et sa compagnie, augmentée de quelques gros calibres de l'improvisation débridée, ce « Commandeur Requis de l'Ordre de la Grande Gidouille », chanteur, joueur d'accordéon, de claviers et batteur depuis 40 ans sur toutes les scènes européennes, risque bien de nous faire danser jusqu'à l'épuisement.

The Festival has commissioned Bernard Lubat, an unclassifiable alternative musician, the founder of the famous resistant festival of Uzeste for the second dance of this year's festival, with the theme Music and Politics, which provided him with immediate inspiration. The dance will be poetic/political! This "impolite instrumentalist", as he defines himself, performs scat, rap and jazz singing, sets his poetic and/or revolutionary lyrics to contemporary music, jazz songs, Gascon/Cuban biguine music, and mambo, cha-cha-cha, bolero, samba, paso doble and waltzes, paying homage to the great people that have inspired him: politicians, philosophers and writers. Amongst them: Nelson Mandela, Edouard Glissant and others.

www.cie-lubat.org

COMPAGNIE LUBAT

CONCERT AU CHU / ATELIERS / COMMANDOS-SURPRISE

France



Bernard Lubat
claviers, accordéon, chant
Fabrice Vieira
guitare, chant
Jules Rousseau
guitare, basse
Thomas Boudé
guitare
Louis Lubat
batterie

→ **CHU GRENOBLE (Salle Gilbert Faure)**

MARDI 27 MARS 12H30

Entrée libre

Le « rimailleur jazzcon » Bernard Lubat, comme il se définit lui-même, promet s' « improeter » avec ou sans papiers, en compagnie de ses compagnons d'hier et d'aujourd'hui, pour dépasser les vieilles bornes musicales, chanter, jouer, improviser et faire danser (et bouger) les sains d'esprit. Rendez-vous ouvert à tous au CHU Grenoble / Salle Gilbert Faure.

→ **ATELIERS « MUSIQUES À DANSER »**

MERCREDI 28 MARS 18H Chaufferie **Grenoble**

JEUDI 29 MARS 18H Centre Erik Satie **Saint-Martin-d'Hères**

(sur réservation, voir Action Culturelle p. 58/59)

En prenant exemple sur différentes musiques dansantes, la Cie Lubat amène les participants des « Musiques à danser » à ressentir le rythme avec les percussions corporelles, puis avec leurs instruments respectifs, à découvrir le plaisir de découvrir d'autres sonorités, d'autres cultures dans la composition mult'immédiate.

→ **COMMANDOS-SURPRISE**

DU LUNDI 26 AU VENDREDI 30 MARS

Dans la semaine en amont du bal, la Cie Lubat interviendra également lors de performances « commandos » dans différents lieux de l'agglomération : bars, espaces et lieux publics, musées...

DIMANCHE 1er AVRIL 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble

! Tarif libre (voir Infos Pratiques) - Possibilité de restauration sur place

MUSÉE DAUPHINOIS isère Production CIMN avec la complicité du Musée Dauphinois - Grenoble

ENSEMBLE SHANBEHZADEH ET SARA HAMIDI (voir page 25)

→ Chants et musiques interdites du Boushehr iranien

Iran



FAUSTIN LINYEKULA & FLAMME KAPAYA

Performance danse / musique Congo RDC



Faustin Linyekula
danse
Flamme Kapaya
guitare

→ Du Ndombolo à la danse contemporaine congolaise

Dans ses créations, le jeune chorégraphe et danseur congolais Faustin Linyekula thématise ce qui, après des années de guerres, de conflits, de peur et de crise économique, leur est resté, à lui, à sa famille et à ses amis. Ses chorégraphies sont incroyablement courageuses et son travail regorge d'intensité et d'engagement. Avec Flamme Kapaya, guitariste vedette de RDC qui infuse l'esprit punk dans le Ndombolo (la pop congolaise), il imagine en dansant l'espoir d'un futur sur les ruines de son pays.

Faustin Linyekula thematizes what, after years of wars, conflicts, fear and economic crisis, remained in his own memory, as well as in the memory his family and his friends. With Flamme Kapaya, star guitarist of DRC, Faustin Linyekula's dancing is meant to deliver a message of hope in the future, built on the ruins of his country.

NOISINDIA ERYCK ABECASSIS (voir page 49)

Installation et performance France/Inde

→ Installation multimédia et performance sur les « shipbreakers » indiens



Que diriez-vous d'une sortie dominicale du côté du Musée Dauphinois pour un « brunch » musical insolite ? Venez assister aux concerts, rencontres, performances, installations réparties dans tout le site au gré de vos désirs.

JOSÉ LUIS & ENRIQUE RAMÍREZ

Musiques traditionnelles Mexique



Jose Luis Ramirez
voix et violon huichol
Enrique Ramirez
guitare huichole

→ Chants huichols de la Sierra Madre mexicaine

Ces deux musiciens, ayant participé à la création Wixarika, sont issus de la communauté Huichole qui vit dans les hautes montagnes du nord du Mexique. Le peuple Huichol est l'une des rares communautés amérindiennes ayant gardé intactes ses traditions. Malheureusement, les effets de la conquête des temps modernes (invasion des terres, tourisme, pauvreté, maux sociaux, etc.) menacent cette communauté d'extinction culturelle. Chaman et musicien, José Luis Ramirez, et son fils, Enrique, défendent et valorisent la culture huichole par delà les frontières, avec leurs chants et leurs instruments traditionnels.

José Luis and Enrique Ramirez are Huichol Indians who live in the high mountains of the North of the State of Jalisco in Mexico. The Huichol people has kept intact his traditions. Unfortunately, the effects of the conquest of modernity (invasion of lands, tourism, poverty, social troubles, etc.) may lead the Huichols to cultural extinction.

« SOLOSKYZOPHONY » D' DE KABAL

Slam France



D' de Kabal
texte et voix

→ Duo féroce pour slameur et loop station

Après avoir croisé le fer avec les musiciens les plus inclassables de la scène musicale, le slameur D' de Kabal s'est mis au défi de s'inventer un groupe à lui tout seul. Dans "SoloSkyzPhony", on découvre les facettes enfouies de son personnage dans une atmosphère délicieusement schizophrène. Armé de son arsenal vocal et de son « beat box balbutiant », D' de Kabal nous crache des textes de son cru, écrits aux coutelas, à la poétique féroce et imagée.

Having crossed words with the most unclassifiable musicians of the musical scene, the slamer D' de Kabal challenged himself to invent his own one piece band. In «SoloSkyzPhony», we discover hidden facets of his character in an charmingly schizophrenic atmosphere.

Entrée libre

HORACIO FRANCO SOLO FLÛTE À BEC

Musiques classique et contemporaine Mexique



→ La flûte du Moyen-Age à aujourd'hui

Parler du flûtiste à bec Horacio Franco implique nécessairement de parler de l'un des musiciens mexicains les plus talentueux et reconnus dans le monde.

Il possède un vaste répertoire qui va du Moyen-Age, Renaissance et Baroque aux œuvres contemporaines (la plupart d'entre elles écrites spécialement pour lui par des compositeurs du monde entier). Il a brisé le stéréotype du musicien traditionnel classique et a été acclamé par la critique internationale comme l'un des plus dignes représentants de son instrument au niveau mondial.

Il a édité plus de 22 albums, dans lesquels soit il joue comme soliste, soit il dirige comme chef. Franco a, à ce jour, effectué les premières mondiales de plus de 50 œuvres et a voyagé dans le monde entier. En Angleterre et aux États-Unis, il a participé à des projets d'éducation par la musique et à des projets de soutien à des secteurs marginalisés de la société. Pour ce solo, il nous invite à écouter toute l'amplitude de son travail et la force de sa musique.

Horacio Franco is an internationally-acclaimed virtuoso of the recorder, and his repertoire is vast, ranging from the Medieval, the Renaissance and Baroque music to contemporary works. He has challenged the stereotype of the traditional classical musician, and tours worldwide as a soloist and conductor. In England and the US, he has participated in educational projects using music, and in projects supporting marginalised sectors of society.

(action +)

LUNDI 26 MARS
Conservatoire de Grenoble
Atelier Flûte
Tous styles musicaux
(sur réservation)
Voir Action Culturelle p. 58/59

Co-accueil CIMN et Musiques au cœur des musées – Conseil Général d'Isère.

MUSIQUES
AU CŒUR DES
MUSEES

Télérama

partenaire de votre événement
partenaire de votre émotion



www.telerama.fr

MARDI 3 AVRIL 20H Hexagone Scène nationale Meylan
MERCREDI 4 AVRIL 20H Hexagone Scène nationale Meylan

Tarifs de 8 à 21 €

« MORE MORE MORE... FUTURE »

chorégraphie FAUSTIN LINYEKULA musique FLAMME KAPAYA

Danse / musique Congo RDC



Rémi Bassinta Night Ness,
Flamme Kapaya, Patou
« Tempête » Kayembe,
Le Coq, Parnas
musiciens

Dinozord, Papy Ebotani,
Faustin Linyekula
danseurs

Xuly Bèt
costumes

Antoine Vumilia Muhindo
textes

(action +)

SAMEDI 31 MARS - 10h
Conservatoire Grenoble
Atelier guitare / Afro-jazz
avec Flamme Kapaya
(sur réservation)
Voir Action Culturelle p. 58/59

MARDI 3 AVRIL
Hall Hexagone - Meylan
Rencontre avec les artistes
à l'issue du spectacle

Production Studios Kabako
En coproduction avec le KVS Theater
- Bruxelles, le KunstenFestivaldesarts -
Bruxelles, le Festival d'Automne à Paris,
la Maison des Arts de Créteil
Avec le soutien de Theaterformen -
Hanovre, Tanz im August - Interna-
tionales Tanzfest Berlin.
Co-accueil CIMN et Hexagone -
scène nationale Meylan



➔ L'énergie punk dans la danse contemporaine congolaise

« L'artiste pose des questions, les politiciens prétendent avoir des réponses... »
Faustin Linyekula

Faustin Linyekula, qui est né et vit encore à Lubumbashi (République Démocratique du Congo), est devenu en quelques années la référence internationale de la scène chorégraphique congolaise. Sa danse montre comment l'histoire, officielle ou tragique, a pu traverser les corps et témoigne de cette difficulté à reconstruire un destin singulier dans un pays à la dérive. Un artiste qui puise dans la mémoire collective du Congo cette envie de crier « More more more... future ».

Pour cela, il demande au plus grand guitariste du pays, le bien nommé Flamme Kapaya, de l'accompagner dans la création de ce spectacle chorégraphique. Avec sa Gibson double manche, ce musicien exceptionnel, qui n'est pas sans rappeler le Jimmy Page des grandes années, s'apprête à dynamiter le fameux Ndombolo, la musique pop du Congo en la saupoudrant de riffs de punk du meilleur effet ! Comme si électriser le corps, par la danse et la musique, pouvait permettre d'insuffler une décharge d'énergie dans les veines d'un pays où imaginer un peu de futur est si complexe et nécessaire.

In the space of just a few years, Faustin Linyekula, who was born and still lives in Lubumbashi (DRC), has become the international reference point for Congolese choreography. His dance shows how history, whether official or tragic, finds its expression in the body, and testifies to the difficulty of rebuilding a unique destiny in a rudderless country. An artist who, drawing on the collective memory of Congo, wants to shout "More more more... future!"
He has asked the country's greatest guitarist, the aptly named Flamme Kapaya, to accompany him in creating this choreographic show.

www.kabako.org

Tarifs de 9 à 21 €

« AGORA » (POLITICO TEATRO)

LA MARMITE INFERNALE (ARFI) invite MICHELE TADINI

Musiques improvisée / contemporaine France / Italie



Michele Tadini composition

Jean Aussanaire,
Jean-Paul Autin,
Eric Vagnon, Guy Villerd
saxophones

Clément Gibert
clarinettes

Patrick Charbonnier
trombone

Jean-François Charbonnier
tuba

Jean Mereu,
Guillaume Grenard
trompette

Jean Bolcato,
Eric Brochard
contrebasse

Michel Boiton, Christian
Rollet, Alfred Spirli
batterie, percussions

Thierry Cousin son

Commande de La Marmite Infernale
au compositeur Michele Tadini.
Coproduction CIMM, Musiques
en scènes (GRAME) et ARFI.
Co-accueil DDB et La Rampe -
Echirolles



➤ Partition improvisée, républicaine et participative

« Si tu veux contrôler le peuple, commence par contrôler sa musique. » Platon

Les pionniers-défricheurs qui ont fondé, il y a plus de 30 ans, l'Association à la recherche d'un folklore imaginaire (ARFI) ne sont pas du genre à se reposer sur leurs lauriers. Depuis deux ans, ils ont décidé de faire bouillir à l'intérieur de cet ensemble les univers d'autres compositeurs. Pour le festival, La Marmite Infernale a traversé les Alpes pour se pencher sur l'œuvre de Michele Tadini.

Après un échauffement riche d'événements musicaux et un travail développé en amont avec les musiciens du conservatoire Jean Wiener (Échirolles / Le Pont-de-Claix), les actions, incursions, propositions des différents artistes de La Marmite Infernale sont canalisées vers une grande « agora musicale » en soirée.

Selon le concept cher au grand Platon, cet espace d'échange et de confrontation, dans lequel on retrouve également des enregistrements du public (voir action +), via des installations interactives et des captations vidéo réalisées par Tadini lui-même, nous apporte la preuve que la musique est d'abord affaire de rencontre et de partage. Comme fil rouge du concert, des phrases extraites de la « République » de Platon surgissent, incrustées, griffonnées, projetées sur les murs.

For the festival, "La Marmite Infernale" of the ARFI crossed the Alps to collaborate with the Italian composer, Michele Tadini. After being prepared beforehand with the musicians of the Jean Wiener Conservatory (Echirolles / Le Pont-de-Claix), the musical proposals of "La Marmite Infernale" will be channelled into a "musical agora" during the evening show. In keeping with the concept prized by Plato, this space of exchange and confrontation, featuring interactive installations and videos made by Tadini himself, will provide us with proof that music is, first and foremost, a matter of sharing and meeting.

www.arfi.org

(action +)

Participez à cette agora musicale !

Envoyez à agora@detoursdebabel.fr votre contribution en audio ou vidéo à partir de la phrase de Platon : « Si tu veux contrôler le peuple, commence par contrôler sa musique. » Des extraits seront sélectionnés et feront partie du spectacle le 3 avril.
Pour en savoir plus : www.detoursdebabel.fr [rubrique Agora]

! Tarif libre (voir Infos Pratiques)

« L'ARGENT NOUS EST CHER » YVES ROBERT

Musiques improvisées France



➔ Petit opéra électoral

Yves Robert

direction artistique
et trombone

Elise Caron

voix

Stéphanus Vivens

informatique, piano

Franck Vaillant

batterie

Sylvain Thévenard

son

Pour ce projet, malicieusement intitulé « L'argent nous est cher », Yves Robert, tromboniste qui travaille depuis plusieurs années sur un principe de composition novateur (alliage de pensée exprimée, de musique vive et de bruits organisés...), a commencé par consulter des spécialistes de la question de l'usage et de l'organisation de l'argent.

A partir de là, il a bâti un discours électoral mais aussi et surtout musical qui sera servi par Elise Caron. En se mettant dans la peau d'une candidate à l'élection européenne, elle parlera, chantera, s'emportera, accompagnée par des musiciens présents sur scène, à ses côtés. « *Il faut plus d'argent entre nous. Mais l'argent vient de la dette. De nos dettes individuelles, collectives, entrepreneuriales et nationales. Alors nous courons après le remboursement de ces dettes et de leurs intérêts.* » Ça vous rappelle quelque chose ? Peu à peu, la candidate va s'emporter, allant jusqu'à insulter ses électeurs potentiels en guise de conclusion à ce petit opéra électoral. « Un spectacle à la fois profond et parodique » affirme Yves Robert. Bref, pas indexé sur le CAC 40 !

For this project, called, tongue-in-cheek, "L'argent nous est cher" (We Love Money), Yves Robert began by asking specialists how money is used and organised.

From there, he built up an electoral, but first and foremost, musical platform that will be occupied by Elise Caron. Stepping into the shoes of a candidate for European elections, she will talk, sing and generally get carried away, accompanied by musicians, who will be onstage, at her side. Yves Robert calls it "a show that is both profound and a parody". In other words, not indexed to the Dow Jones Industrial Average!

yvrobot.free.fr

Production Yves Robert
Accueil CIMN avec la complicité
du Musée de Grenoble.
Avec le soutien de l'Onda.

Musée de Grenoble

MERCREDI 4 AVRIL 15H - JEUDI 5 AVRIL 10H et 15H (séance scolaire)
 VENDREDI 6 AVRIL 10H (séance scolaire) - **SAMEDI 7 AVRIL 10H** Espace 600 Grenoble

Tarifs de 5 à 13 €

« MAINTENANT (augenblick) » SKAPPA ! & ASSOCIÉS

(à partir de 18 mois)

France



Géraldine Keller
chant, Instruments

Isabelle Hervouët
peinture

Paolo Cardona
scénographie
improvisation lumière

➔ Spectacle improvisé jeune public

« Maintenant » est une création d'autant plus intéressante que le collectif d'artistes Skappa ! prend un malin plaisir à mêler les disciplines et les esthétiques.

En apparence, c'est au théâtre que les enfants sont conviés : un espace public, un espace de jeu, quelques instruments et des objets non identifiables, une bâche plastique transparente, des pots de peinture et des pinceaux, des escabeaux en aluminium, des néons. Dans cet espace qui ressemble un peu à un chantier, tout est possible. Et c'est bien là le but du jeu !

En réinventant sans cesse la rencontre entre peinture, lumière, chant et musique, ce spectacle imaginé par la plasticienne Isabelle Hervouët, la chanteuse Géraldine Keller et le comédien Paolo Cardona, est une performance espiègle qui s'invente, se réinvente, un jeu avec le temps, avec la voix présente, avec les spectateurs présents.

Les trois personnes en scène composent avec ce qu'elles savent, une certaine maîtrise de leurs pratiques, et avec ce qu'elles ne savent pas, tout l'inconnu qui dépend justement de maintenant, là. Leur complicité et l'intensité de leur présence attirent, obligent ceux qui regardent, petits ou grands, à être eux aussi, présents, maintenant, là.

*Production Skappa ! en coproduction
avec la Scène nationale de Cavaillon.
Avec le soutien de la Ville de Marseille.
Co-accueil CIMN et Espace 600 -
Grenoble*



Espace 600
Scène Nationale Alpes

The Skappa Company proposes "Maintenant", a creation that is all the more interesting because this artists' collective clearly enjoys mixing different disciplines and styles. In appearance at least, it is to a theatre that the children go: a public space, a place for playing, with a few instruments and unidentifiable objects, a clear plastic tarp, cans of paint and paintbrushes, aluminium stepladders and neon lights. In this space, which looks a bit like a worksite, anything's possible. And that's the aim of the game!

www.skappa.org

Tarifs de 10 à 15 €

« GUNKANJIMA »

GILLES LAVAL

Musiques actuelles France / Japon



Orchestre expérimental pour causes environnementales

Une région désertée, empoisonnée, où la nature reprend ses droits sur des ruines industrielles... c'est sans doute le visage qu'offrent aujourd'hui les alentours de la centrale nucléaire de Fukushima. Mais c'est d'une autre apocalypse japonaise dont le guitariste lyonnais Gilles Laval et son collectif de musiciens franco-japonais ont voulu nous parler : celle de l'île d'Hashima, surnommée Gunkanjima (littéralement : navire de guerre), tour à tour récif le plus peuplé du monde, puis no man's land désolé une fois la roue de l'économie ayant tourné vers le tout pétrole.

De quoi imaginer une musique dense et inquiète, qui, en illustrant l'histoire de ce rocher maudit, pourrait peut-être tirer le signal d'alarme pour d'autres « Gunkanjima », passés ou à venir. Pour retracer cette incroyable histoire, voix, violon, machines, guitares, batterie, percussions, samplers, basse et contrebasse alterneront moments de retenue et d'intimité, et parties lâchées, explosives, afin de proposer un voyage sonore et visuel aussi surprenant qu'envoûtant.

Les élèves de la classe de Mayumi Bruley, professeure de saxophone à l'École de Musique - CRC de Fontaine, introduiront le concert en interprétant au saxophone une pièce du compositeur japonais mondialement connu Joe Hisaishi, ayant notamment collaboré aux musiques des films de Hayao Miyazaki et Takeshi Kitano.

A deserted, toxic region, where nature has reclaimed its rights over industrial ruins... this is probably how the land now looks around the nuclear power plant of Fukushima. But the Lyon-based guitarist and its collective of Franco-Japanese musicians (three French and three Japanese) had another Japanese apocalypse in mind: Hashima Island, nicknamed Gunkanjima (literally warship), which, at one point, was the world's most populated island, when the government mined coal there, and then became a desolate no man's land, once oil took precedence in the economy. It has inspired dense, apprehensive music, which, by illustrating the history of this ill-fated rock, could perhaps sound the alarm for other places akin to Gunkanjima, either past or future.

Gilles Laval
direction artistique, guitare

Yoko Higashi
voix, machines

Takumi Fukushima
violon, voix

Laurent Grappe
laptop

Yuko Oshima
batterie, percussions

Marc Siffert
basse, contrebasse

l'action +

MERCREDI 4 AVRIL - 11h
Bibliothèque Saint-Bruno
Grenoble
Solo Takumi Fukushima
violon, voix
(entrée libre)

Coproduction Chef menteur, Le Fil - Saint-Etienne et le CNC de Rillieux La Pape / Cie Maguy Marin.
Le projet a le soutien de la région Rhône-Alpes, la DRAC Rhône-Alpes, le CNV, Custom 77 et Savarez.
Co-accueil CIMN et La Source - Fontaine



www.myspace.com/gunkanjimaproject

! Tarif libre (voir Infos Pratiques)

« THE WORLD IS TOO SMALL FOR WALLS »

SYLVAIN KASSAP

Musiques improvisées France



→ Les murs du monde ont des oreilles

Sylvain Kassap
direction artistique
et clarinette

Invité :
Emilie Lesbros
voix

sur des photos
d'**Alexandra Novosseloff**

Au hasard d'une tournée, Sylvain Kassap a été particulièrement frappé par une exposition photographique consacrée aux murs érigés un peu partout dans le monde. « J'ai rencontré les photos d'Alexandra Novosseloff à Mayence, en Allemagne, exposées sur le lieu du concert. Ces clichés, rassemblés sous le titre « Des murs entre les hommes » montraient les murs-frontières, celui de Berlin, d'Irlande du Nord, de Palestine, du Sahara occidental, de Chypre, les murs qui séparent les USA du Mexique, l'Inde du Pakistan, les deux Corées... Faire un solo de clarinette basse devant une photo des cercueils colorés accrochés sur le mur séparant le Mexique des États-Unis interpelle, fait jouer différemment... ça m'a donné envie d'approfondir le sujet ».

En regroupant certaines photos en thèmes, traitant de la fermeture, de l'enfermement, de la résistance, des murs comme lieu de parole, comme lieu d'expression artistique ou encore l'espoir que ces murs disparaissent, Sylvain Kassap a alors imaginé une suite musicale qui s'articule autour de ces différents thèmes. A Grenoble, c'est avec la chanteuse Emilie Lesbros qu'il partage la scène.

During one of his tours Sylvain Kassap happened upon a striking photographic exhibition devoted to walls erected around world. "I saw the photographic work of Alexandra Novossel off in Mainz, Germany, exhibited at the concert venue. These images were presented under the title: 'Walls that separate Man' and showed the border walls that separate the USA from Mexico, India from Pakistan and the North of Korea from the South."

The photographs were grouped together by theme: closure, confinement, resistance, walls as a support or expression, for art and for the hope that they will one day disappear. Sylvain Kassap has composed a musical accompaniment based on these themes. He will perform with Emilie Lesbros in Grenoble.Grève



Tarifs de 7 à 25 €

« L'OPÉRA DU PAUVRE » OPÉRA DE LÉO FERRÉ



Thierry Poquet

Mise en scène

Delphine Gardin

La Nuit

Nathalie Cornet

La Cloîtrée, la Mort

Muriel Legrand

Miseria, La Baleine Bleue

Michel Hermon

Le Poète, le Hibou

Christian Crahay

Le Corbeau

Lotfi Yahya

Le Coq

Thomas Dechaufour

Le Chat

Patrick Sourdeval

Le Narrateur, Calva, le Vers

Luisant, l'Enfant

En coproduction avec le Manège - Mons, le Phénix - Scène nationale de Valenciennes (dans le cadre du projet Vox Interreg IV France / Wallonie / Vlaanderen), les Théâtres de la ville de Luxembourg, le Théâtre de la Place - Liège et Eolie Songe, avec la participation du Conseil Régional Nord - Pas de Calais et de la SPEDIDAM. Avec l'aide de l'Université de Mons / Numédiart.

Accueil CIMN

Avec le concours de la MC2: Grenoble

Avec le soutien de l'Onda.

➔ Du procès de la Nuit aux plaisirs interlopes

« La mise en scène de l'Opéra du Pauvre n'est pas à envisager, ni au théâtre, ni au cinéma. Dans le cas où l'auteur changerait d'idée, un jour ou une Nuit, il est singulièrement rappelé au metteur en scène éventuel, qu'il n'en pourra rien changer, de l'esprit et de la forme. A bon entendeur, salut ! » Difficile, à la lecture de ces quelques lignes écrites par Léo Ferré, de passer outre sa volonté : toucher à l'Opéra du Pauvre, c'est presque un crime de « lèse dernière volonté » ! Thierry Poquet, connu des spectateurs grenoblois puisqu'il créa notamment St-Kilda pour les 38ème Rugissants, a pourtant eu cette outrecuidance... et c'est tant mieux !

Pour la première fois, cette œuvre racontant le procès de la Nuit, soupçonnée d'avoir supprimé la Dame Ombre juste quand le soleil se couchait, prendra donc vie comme un véritable opéra, les chanteurs et comédiens prenant la parole du poète à bras le corps et à pleine voix.

L'Opéra du Pauvre réalise l'alliage de la musique la plus popisante de son époque, d'un jazz plus en recherche, et de la grande musique classique du début du XXe siècle à travers des figures comme Ravel ou Fauré.

Le théâtre, le cirque, la danse, le cinéma sont la chair de cet objet artistique total qui reste sans doute comme la grande œuvre de tous les Léo Ferré : l'auteur de tubes, le poète qui invente le slam avant la lettre, le compositeur qui tutoie Ravel, Fauré et Beethoven, l'insoumis du langage, l'éternel libertaire... Un homme qui ôte ces armures et se met nu face à la vérité d'être, intensément présent dans l'Opéra du Pauvre. Toute la société s'y trouve confrontée à son propre mensonge.

mise en scène THIERRY POQUET
direction musicale JEAN-PAUL DESSY

France / Belgique



**Ensemble Musiques
Nouvelles**

Jean-Paul Dessy

Direction musicale

Antoine Maisonhaute

violon solo

Chikako Hosoda

violon

Maxime Desert

alto

Jean-Pol Zanutel

violoncelle

Etienne Charbonnier

contrebasse

Charles Michiels

clarinettes

Ogier Bibbo

saxophones

Luc Sirjacques

trompettes

Adrien Laminet

trombones

Marie-Claude Roy

piano, chef de chant

Vincent Bruyninckx

claviers

Louison Renault

percussions

(action +)

MERCREDI 4 AVRIL -

18h30 MC2: Grenoble

Visite technique

et envers des décors

(entrée libre, sur réservation)

Voir Action Culturelle p. 58/59

This work tells the tale of Miss Night, who is suspected to have murdered Lady Shadow at sun set. In this performance opera singers and actors will boldly bringing the poet's text to life. The Opera du Pauvre blends pop with more refined jazz and great classical pieces from the early 20th century, such as those by Ravel and Fauré.

Theatre, circus, dance and cinema are the flesh on the bones of this artistic project which doubtless remains one of the greatest works of Léo Ferré: author of great hits, the poet who invented slam, the composer who took a familiar tone with Ravel, Fauré and Beethoven, the lyrical wizard, and eternal libertarian... A man who threw off his armor to stand naked before the truth of being; an omnipotent theme in the Opera du Pauvre where all of society finds itself confronted with their own lies.

www.leo-ferre.com

www.eoliesong.com

www.musiquesnouvelles.com

📍 Tarif libre (voir Infos Pratiques)

MARÉE NOIRE

SAMUEL SIGHICELLI

Spectacle multimédia France



Samuel Sighicelli

conception, composition
électroacoustique,
réalisation vidéo

David Sighicelli

comédien

Tanguy Viel

textes originaux

→ Une conférence engagée poétiquement

Un homme nous parle, tandis que des images défilent sous nos yeux. Images déjà anciennes... 30 ans, 40 ans, 50 ans, l'âge d'or du pétrole... Les sons fusent, recouvrent parfois la voix, tapissent les images, ou cisèlent l'espace. Marée Noire... un titre qui d'entrée nous renvoie à un désastre, qui nous rappelle cette matière organique et magique, source de progrès, d'enrichissement, de convoitises, d'inquiétudes, d'inégalités, et surtout d'une étonnante transformation du monde. La vidéo est réalisée à partir d'images d'archives télévisuelles évoquant le monde du pétrole des 60 dernières années : tankers, pipelines, marées noires, plates-formes, guerres du golf...

Mise en image et en musique par Samuel Sighicelli, cette conférence engagée poétiquement se veut une saisissante mise en abîme musicale d'un monde qui se fiche pas mal de la musique.

C'est elle qui révèle les images – ces images qui nous sont familières – sous un jour nouveau. La voix aussi y participe : aux textes originaux, signés par Tanguy Viel, viennent s'ajouter d'autres extraits : G. Bachelard (PUF), H. Michaux (Gallimard), R. Barthes (Seuil), Tchouang Tseu, Karl Marx... Le « conférencier » dont la présence redonne l'échelle humaine pense à voix haute, se questionne, nous questionne. Cette voix vient de loin, elle est la conscience humaine, tour à tour raisonnable ou excitée.

A man speaks to us, while images flash before our eyes. Images that are already long past... 30 years, 40 years, 50 years, the golden age of oil... The sounds merge, sometimes covering the voice, coating the images, or cutting through space. Marée Noire... The video was compiled from archive images of the French Audiovisual Institute (INA), with music and editing by Samuel Sighicelli, in the form of a conference with a poetic touch. A show that strives to be a compelling musical exploration of a world that doesn't care much about music.

Coproduction Sphota - Coopérative
d'invention musicale, La Muse en circuit,
l'INA-GRM, le GMEM.
Commande de l'INA-GRM 2005.
Avec le soutien de la SACEM.
Vidéo réalisée avec des images
d'archives de l'INA.
Accueil CIMN avec la complicité
du Musée de Grenoble

Musée de Grenoble



<http://samuelsighicelli.com>

Entrée Libre

« MUSIQUE ET POLITIQUE »

RENCONTRE DÉBAT



Intervenants :

Henri Torgue

musicien, compositeur,
sociologue, chercheur CNRS
au CRESSON

Guy Saez

politologue, directeur
de recherche au CNRS, CERAT,
directeur de l'UMR PACTE

Naima Yah

historienne (Histoire culturelle
du Maghreb), chargée
de recherche

Francesco Bearzatti

musicien, auteur de « bio-
graphies musicales » de Tina
Modotti et Malcom X

Jean-Paul Marry

Directeur de centre de soins
Addiction, conférencier sur les
thématiques des musiques
urbaines afro-américaines

et autres intervenants
(sous réserve)

→ Les Détours de Babel s'attachent à entrer en résonance avec les questions de société. Dans cet esprit, ils proposent chaque année des temps de réflexion en contrepoint de la programmation des concerts.

L'édition 2012, intitulée « Résistances » est traversée par la question des rapports qu'entretiennent les compositeurs et les musiciens avec le champ du politique, au sens originel du terme. Jacques Attali écrivait dès 1977 : « *Avec le bruit est né le désordre et son contraire : le monde. Avec la musique est né le pouvoir et son contraire : la subversion* » (« Bruits »).

La musique a, en effet, été de tous les combats mais aussi de toutes les manipulations. Alors, que nous enseigne l'histoire ? Comment se situe la création contemporaine dans ce champ du « politique » ? Que peut-on imaginer et projeter demain dans un monde de plus en plus contraint par l'économie et le conformisme ? Les musiques conservent-elles ce pouvoir de résistance et ont-elles toujours celui de fabriquer de l'utopie ?

The Detours of Babel's objective is to resonate with social issues. They offer every year a thinking time as a counterpoint to the programming of concerts.

The 2012 edition, entitled «Resistance», is crossed by the question of the relationship between composers, musicians and the political domain.

How does contemporary art collide in the field of «politics»? What can artists imagine and plan tomorrow in a world increasingly constrained by economy and conformity? Does the music retain its power of resistance and generate utopia?

Tarifs de 7 à 12 €

« TRIBUNES » ENSEMBLE 2E2M

direction musicale PIERRE ROULLIER mise en scène JEAN LACORNERIE

Théâtre musical



➔ Oratorio politique pour dictateur à bout de souffle

« Le Tribun » de Mauricio Kagel

Jean Lacornerie
mise en scène

Pierre Roullier
direction musicale

Bernard Bloch
comédien

Jean-Philippe Grometto
flûte

Véronique Fèvre
clarinette

Benoît Savin
clarinette

Laurent Bômont
trompette

Patrice Hic
trombone

Philippe Legris
tuba

Alain Huteau
percussions

Vincent Limouzin
percussions

Un orateur politique tient meeting avec le renfort d'un orchestre de fanfare es-soufflé, sur fond de marches militaires. Une répétition ? Oui, si l'on en croit la présence des réactions préenregistrées de la foule dont l'orateur semble tant goûter les acclamations et les hourras. Sommes-nous dans un de ces shows télévisés où l'on exhorte les spectateurs à applaudir au bon moment ? Un sitcom où un faux public réagit et s'esclaffe à notre place ? Serions-nous réellement dans un vrai meeting ?

Mais, alors que l'assemblée s'interroge sans fin, la fanfare militaire laisse échapper une plainte, une nostalgie de valse, l'orateur se prend les pieds -ou plutôt la langue- dans son discours, versant de temps en temps une larme sentimentale et passionnelle sur lui-même ou sur son peuple. Car la catastrophe approche. Ne joue-t-on pas dix marches pour manquer la victoire ?

Lorsque Kagel, compositeur phare du XXe siècle, écrit Le Tribun en 1978, il dévoile bien sûr les dictateurs d'Amérique latine, les Pinochet, les Videla et autres Peron... Comme Charlie Chaplin dans « Le Dictateur », il dénonce le fascisme par la parodie. Le grotesque reste en effet un élément essentiel ; c'est sa satisfaction à s'affirmer comme grotesque qui fait peur et qui fascine. Aujourd'hui, force est de constater qu'il n'y a pas à chercher bien loin, à l'intérieur comme à l'extérieur de nos frontières, pour trouver de dignes successeurs à ces tribuns. Oui, le texte et la musique de Kagel remettent bien à propos certaines choses à leur place.

« LE TRIBUN » MAURICIO KAGEL « LE DISCOURS SUR RIEN » JOHN CAGE

France



Bernard Bloch
comédien

→ Des mots qui aident à faire silence

« Le Discours sur rien » de John Cage

Le compositeur John Cage, dont on célèbre en 2012 le centième anniversaire de sa naissance, rassemble une œuvre dont l'influence s'étend au-delà du seul champ musical, creusant le lit des courants artistiques d'après-guerre tels que le mouvement Fluxus et préfigurant des formes d'expression comme le happening, la performance ou les installations multimédia.

Écrit en 1959, « Le Discours sur rien » doit être considéré comme une véritable pièce musicale. Cependant, sa forme approche de près les techniques d'écriture de la poésie sonore, sous la forme d'une conférence aux accents humoristiques. Traitant la parole comme un pur matériau sonore, tandis que celle-ci attire l'attention sur la présence du son produit, il effectue un retour réflexif sur le développement de ses énoncés, indiquant régulièrement à quel endroit de telle ou telle partie du texte « nous en sommes ». Il informe son auditoire qu'il n'a rien à dire et que ce rien est l'objet de son discours.

La répétition lancinante de ses phrases permet progressivement à son public de parvenir à ce niveau d'écoute où rien ne se dit en dehors du fait de dire quelque chose « et les mots aident à faire les silences ».

The "Ensemble 2e2m" pays tribute to two great iconoclasts of 20th century contemporary music.

The first, Mauricio Kagel, the inventor of instrumental theatre, wrote "The Tribune" in 1978. A confrontational condemnation of the Latin American dictators of that time, this piece emphasises the grotesque side of fascism. This work will be preceded by "Lecture on Nothing" by John Cage, a sort of surreal, often hilarious lecture lasting about forty minutes; a metaphor for the emptiness of political discourse...

Production de l'Ensemble 2e2m et
du Réseau Théâtre, en coproduction
avec Ecuador.
Avec le soutien de l'Onda.
Accueil CIMN
Avec le concours de la MC2: Grenoble.

MC2:

www.ensemble2e2m.fr

« TONGUES ON FIRE #4 »

Jazz / rock / funk / spoken word

**David Murray**direction musicale,
saxophone**Gregory Porter**

chant

HARRIET TUBMAN TRIO**J.T. Lewis**

batterie, brandon ross

Brandon Ross

guitare

Melvin Gibbs

basse

THE LAST POETS**Umar Bin Hassan****Abiodun Oyewole**

spoken word

DOCTOR L**Liam Farrell**

VJing sur les visuels

d' **Emory Douglas**➔ **Les précurseurs du rap rendent hommage aux Black Panthers**

Le titre « Tongues on fire » colle décidément parfaitement à ce projet dont on ne sait par où commencer pour le présenter.

Peut-être par la présence exceptionnelle du groupe Harriet Tubman, dont la fusion de rock, de soul et d'expérimental est à peu près ce qu'il est arrivé de mieux cette dernière décennie en matière de musique outre-atlantique. Peut-être... même si le fait que ces grands pourfendeurs de l'Amérique blanche, bourgeoise et protestante soient placés sous la direction musicale de l'immense David Murray n'est pas tout à fait un détail !

D'autant que le saxophoniste et compositeur, grand défricheur de nouveaux territoires, va pouvoir compter sur d'autres forces musicales impressionnantes pour donner corps à cette création : le chanteur de jazz nord-américain, Gregory Porter, qui a traité de l'injustice sociale, de la ségrégation et de la liberté dans ses nombreux travaux et enfin, les Last Poets, véritables précurseurs du rap américain. Ce sont ces derniers, en écrivant huit poèmes puissants inspirés par les travaux d'Emory Douglas (graphiste et « ministre de la culture » des Black Panthers) qui fournissent le carburant de cette soirée évidemment très politique.

Pendant que le VJ Docteur L projette les affiches, tracts et autres dessins réalisés par Emory Douglas, la musique de Tongues on Fire #4, en écho à l'héritage laissé par l'activisme noir américain, rencontre l'engagement des slameurs des Last Poets.

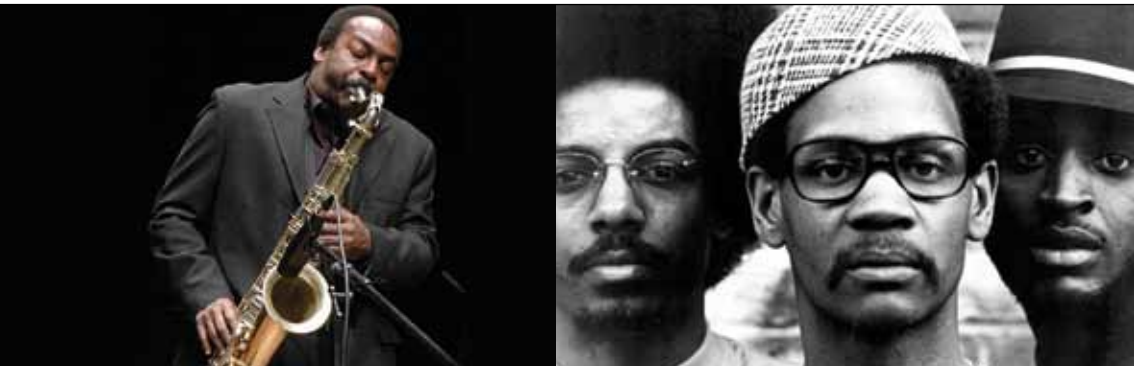
(action +)**JEUDI 5 AVRIL - 19h****Le Prunier Sauvage****Rencontre avec Last Poets**

(entrée libre)

Voir Action Culturelle p. 58/59

DAVID MURRAY / HARRIET TUBMAN TRIO / LAST POETS / DOCTOR L

USA / Moyen Orient



The saxophonist and composer David Murray brings together the New York group Harriet Tubman, with its fusion of 90's funk, rock, metal and rap in the US, and finally, the Last Poets, the real precursors of American rap. It is this last group, by writing eight powerful poems inspired by the works of Emory Douglas (art designer and culture minister of the Black Panthers) that provides the fuel for this evening, which, of course, is very political.

www.myspace.com/davidmurraymusic
www.myspace.com/thelastpoetsdotnet
<http://motema.com/artist/gregory-porter>
www.myspace.com/melvin1brandon1jt1
www.myspace.com/doctorlmind

Production CIMN
en partenariat avec 3D Family.
Avec le concours de la MC2: Grenoble.

MC2:

Tarifs de 7 à 12 €

« X - SUITE FOR MALCOLM »

FRANCESCO BEARZATTI

Jazz Italie



➔ 10 tableaux musicaux pour Malcolm-X

Francesco Bearzatti

sax ténor, clarinette

Giovanni Falzone

trompettes et effets vocaux

Danilo Gallo

contrebasse, guitare basse
acoustique

Zeno de Rossi

batterie et percussions

Francesco Chiacchio

réalisation vidéo

Considéré comme l'une des plus belles révélations du jazz européen de ces dix dernières années, Francesco Bearzatti nous avait offert en 2008 un disque consacré à Tina Modotti, actrice, photographe et révolutionnaire. « *Après le projet dédié à Tina Modotti, c'était tout naturel, pour moi, de penser à Malcolm X, que j'ai découvert quand j'étais gamin. J'ai lu son autobiographie et j'ai été impressionné par sa vie et son combat pour les droits des noirs américains...* ».

Pour se lancer dans ce projet, Francesco Bearzatti a conservé le même éblouissant line-up de musiciens transalpins et la même méthode. En dix séquences qui se déroulent comme des tableaux inspirés de la vie aussi brève qu'exceptionnelle de Malcolm X, il libère son enthousiasme créatif souvent débridé, affranchi des contraintes de forme et de style, loin des académismes, bien que très respectueux du jazz. On croise ainsi, au long de X (Suite for Malcolm), du funk, de l'électronique vintage, du hip hop ou encore du rock.

Considered to be one of the most amazing revelations in European Jazz in the past ten years, in 2008, Francesco Bearzatti brought us an album devoted to Tina Modotti, actress, photographer and revolutionary. "After the project devoted to Tina, it seemed natural to turn my focus to Malcolm X. I read his autobiography and I was impressed by his life and his fight for the rights of Black Americans..."

For this project, Francesco Bearzatti has kept the same amazing line-up of Transalpine musicians. The ten tracks paint pictures inspired by the exceptional and exceptionally short life of Malcolm X, he liberates his often stifled creative enthusiasm, breaks from the constraints of form and style. Throughout 'X' we encounter funk, vintage electro, hip hop and rock.

www.francescobearzatti.com

Coproduction *Inclinazioni* et *Parco della Musica*, dans le cadre du retour en France du festival « *Una Striscia di Terra Feconda* » porté par l'Afijma et ses partenaires italiens.

Accueil CIMN

Avec le soutien de l'Onda.

Avec le concours de la MC2: Grenoble.



Entrée Libre

« CABARET DANCE FLOOR » CABARET CONTEMPORAIN CAGE REVISITED / DJ MIX

Musiques expérimentales et DJing France / Italie



CAGE REVISITED

Etienne Jaumet

synthétiseur

Fabrizio Rat

claviers

Giani Caserotto

guitare électrique

Programme

« Suite for Toy Piano »,
« Rozart Mix » et « Story »
de **John Cage**

DJ MIX

Alessandro Giovannucci

Anna Sara d'Aversa

DJ's

Programme

« WTC 9/11 » de **Steve Reich**
« Prometeo, tragedia dell'ascolto », « Guai ai gelidi mostri »,
« Non consumiamo Marx »,
« La fabbrica illuminata »,
« Sofferte onde serene »
et « A Floresta é jovem e cheia

de vida » de **Luigi Nono**

« Threnody for the victims of

Hiroshima » de **Krzysztof**

Penderecki

« Symphony n°7 Leningrad »

de **Dmitri Dmitrievitch**

Chostakovitch

Accueil CIMN

Avec le soutien de l'Ona.

➔ Remix politiquement incorrect

En s'emparant de morceaux du répertoire et en les mixant en direct, les musiciens du Cabaret Contemporain ont pour ambition de décloisonner ce qu'on a coutume d'appeler la musique « savante » (musique contemporaine) et la musique « populaire » (rock, pop).

CAGE REVISITED

En première partie, les musiciens du Cabaret Contemporain fêtent le compositeur « révolutionnaire » John Cage en interprétant sur un instrumentarium original certaines de ses pièces les plus percussives et les plus rythmiques, révélatrices de sa première période de composition.

DJ MIX

Puis, pour cette fin de soirée, les Dj's du Cabaret Contemporain proposent un véritable mix d'œuvres de musique contemporaine en lien direct avec la thématique du festival, en sélectionnant en amont une playlist adaptée d'œuvres du répertoire qui se prête au jeu du mixage. Une manière originale de danser jusque tard dans la nuit sur des tempi inédits.

By taking pieces from his repertoire and mixing them, the musicians of Cabaret Contemporain aim to break down the barriers between what we tend to refer to as 'academic' music (contemporary music) and popular music (rock, pop).

1st - Cage Revisited

2nd - Dj Mix

Gratuit

« AUX HARMONIES »

Orchestre d'Harmonies France


**Pascal Berne
(La Forge CIR)**

 compositions
et direction artistique

Transmusical de Vienne (38)

direction: Stéphanie Lochet

Espérance de Vernosc (07)

direction : Sylvain Marthouret

**Harmonie de Saint-
Marcel-les-Valence (26)**

direction : Laurent Lapassa

Harmonie de La Mure (38)

direction : Bruno Peterschmitt

Le JAV Contreband de Jazz
Action de Valence (26)
direction : Pascal Berne

**Brass Band Micromegas
de Grenoble (38)**

direction : François Raulin

➔ **Orphéon pharaonique et patriotique**

Et pourquoi pas un orphéon pharaonique pour semer la zizanie ? Directement hérité de la Révolution française, le goût collectif de souffler à pleins tubes dans les cuivres est devenu une tradition nationale dès le début du XIX^{ème} siècle. C'est pour rendre hommage à ces formations musicales qui maillent le tissu associatif musical de notre pays que place Saint-André, comme naguère sur la place du Village, le public a rendez-vous avec un ensemble instrumental de... 250 musiciens amateurs ou professionnels !

Cette manifestation artistique (et patriotique ?) a bien entendu le parfum des grandes aventures. « Cette idée d'un grand projet de masse m'a tout de suite plu, mais c'est rock'n'roll », souligne Pascal Berne, à qui la difficile tâche de composer l'œuvre interprétée par cette impressionnante clique a été confiée. « Cette pièce est évidemment riche en clins d'œil à des œuvres révolutionnaires, comme le *Sacre du Printemps*, par exemple. Au-delà de ces emprunts, la difficulté est de composer une musique intéressante mais pas trop compliquée à interpréter... car nous sommes nombreux ! D'ailleurs, je ne saurai si ça marche vraiment que sur place, le jour J ! »

A nous, quelque chose nous dit que ça ira, notamment parce qu'aux côtés des ensembles amateurs, des formations plus que pointues viennent prêter main forte aux fantassins du flon-flon : le Micromégas Brass Band cher au collectif La Forge, le JAV Contreband de Valence... cette Folie musicale restera sans doute comme un jour de grande victoire collective !

How about a massive concert band to stir things up a bit? Directly inherited from the French Revolution, the French fondness for loud brass bands has been a national tradition since the early 19th century. Paying tribute to these bands that embody the musical heritage of French associations, a stage band of... 250 amateur and professional musicians will perform a new piece by the composer and musician Pascal Berne on Saint-André Square, like on the village square, in the olden days.

www.laforgecir.com

DU 25 MARS AU 1er AVRIL Musée Dauphinois Grenoble
 Performance live : **DIMANCHE 1er AVRIL** Musée Dauphinois Grenoble

Entrée libre

« NOISINDIA »

Installation multimédia d'ERYCK ABECASSIS

France / Inde



Eryck Abecassis
 Installation sonore et vidéo

➔ Installation multimédia sur les « shipbreakers » indiens

Lauréat du programme « Hors les murs » de l'Institut Français en 2011, le compositeur Eryck Abecassis part voyager deux mois et demi en Inde et au Bangladesh afin de préparer son projet de tragédie musicale sur les Shipbreakers. Il visite ainsi les plus grands « ship recycling yards », réalise des interviews des ouvriers et des patrons, prend des images et enregistre les sons que produit cette incroyable activité humaine qui consiste à découper quasiment à la main cargos et porte-containers en fin de vie, monstres d'aciers de plusieurs centaines de milliers de tonnes. Il lui semble qu'ici quelque chose finit et renaît dans le même temps, un espace sacré, calme et infiniment violent.

Noisindia est un projet à plusieurs facettes. Celle présentée lors du festival est une installation multimédia, mettant en espace un environnement sonore et vidéo construit à partir des enregistrements réalisés lors de son voyage, à travers une trame électroacoustique. L'artiste veut montrer ici le travail, celui des créations, des usages, des destructivités (nos capacités de destruction) et autour de ces cycles, construire une œuvre suscitant une écoute autre que celle du concert, celle du temps de l'installation.

Noisindia est le lieu d'expérimentation, un *work in progress* de la partie électroacoustique et visuelle du projet de tragédie musicale, qui sera créée fin 2013. Olivia Rosenthal sera l'auteure des textes.

The composer and musician Eryck Abecassis went to Bangladesh for a couple of months, touring the largest ship recycling yards, interviewing workers, taking pictures and recording the sounds created by this incredible industry, which consists of dismantling cargo and container ships, practically by hand.

Noisindia, created especially for the festival, is a multimedia installation, offering a sound and video environment built from recordings made during his journey. The artist shines a spotlight on work: production, utilization and deconstruction, and around these cycles he creates art that conveys feelings through continuous immersion.

PERFORMANCE

Voir page 28

Les « CHANTIERS »

Appel à projets du CIMN



Comment aider les jeunes compositeurs et musiciens à développer un premier projet, donner vie à une œuvre, faire connaître leur démarche, se confronter à un public, s'engager dans un parcours professionnel ? Si les festivals ont un rôle à jouer dans ce domaine, c'est en leur faisant bénéficier de l'impact public, professionnel et médiatique de la manifestation.

Les « **Chantiers** » des **Détours de Babel**, initiés par le **Centre International des Musiques Nomades** et ses partenaires, sont une forme de « compagnonnage » permettant de suivre des projets naissants, de réunir les conditions de leur réalisation et d'aider à leur maturation.

Cette prise de risque partagée est une ouverture pour les jeunes créateurs dont on sait aujourd'hui combien il leur est difficile de monter un premier projet et de le rendre crédible auprès du milieu professionnel. Une première édition de ces « **Chantiers** » est mise en place dès cette saison pour l'édition 2012 des **Détours de Babel**, sur le thème « **Musique et Politique** ».

Un thème choisi pour cette 2^e édition du Festival pour le moins d'actualité en cette période de grands débats publics hexagonaux, et où se manifeste si fort ailleurs dans le monde une volonté populaire irrépressible de faire bouger les lignes de systèmes politiques et culturels trop figés.

How can we help young composers and musicians develop their first projects, bring a work to life, promote their visions, perform and begin their careers? If festivals have a role to play in this area, it is by enabling these young artists to experience the public, professional and media impact of the event. The "Chantiers" of the "Détours de Babel", initiated by the International Centre for Nomadic Music and its partners, are a sort of "buddy system" enabling promising projects to be fostered, so that they can be developed and completed.

Entrée libre / Durée : 1h

« POUR VOTRE SÉCURITÉ » ANTONY MAUBERT

« COMME ACCOUDÉES AU ZINC » SÉBASTIEN BÉRANGER

Musiques électroacoustiques France



Antony Maubert
Composition

Sébastien Béranger
Composition
electronique live

Charlotte Testu
contrebasse

→ « Pour votre sécurité »

Pour cette création labélisée aux Chantiers 2012, Antony Maubert travaille sur les annonces sonores et visuelles trouvées fréquemment dans les lieux publics : « pour votre sécurité vous êtes filmé ». La musique oscille entre un monde fantasmagique et réel, que seules permettent les techniques électroacoustiques et leur mise en espace lors du concert. Entre contrôle et liberté, c'est cette société actuelle et complexe qu'il s'agit de (musicalement) décortiquer.

In his piece, Antony Maubert works with the audio and visual announcements frequently found in public places: "For your security you are being filmed". The music oscillates between a fantasy world and a real world, which can only be conveyed through the electroacoustic techniques used during the concert. Between control and liberty, it is our contemporary, complex society that will be scrutinized (musically).

→ « Comme accoudées au zinc »

Pièce pour contrebasse sonorisée et dispositif électroacoustique, « Comme accoudées au zinc » parle goguenarde de tout et de rien : « Allons-y. Oui, je suis là depuis 1972. Je suis du Congo Brazzaville. Hitler vous donnait des fessées. Il fallait que nous, nous venions pour vous libérer ». Ici, voix et contrebasse s'opposent et discutent, elles refont le monde, comme accoudées au zinc.

The voice is there, right from the very first breath. It speaks to us mockingly, about everything and anything: "Let's go. Yes, I've been here since 1972. I am from Congo-Brazzaville. Hitler would spank you. We had to come free you." The voice and the double bass resist each other and argue; reinventing the world as if they were at a bar counter.

MERCREDI 28 MARS 12H30 Salle Messiaen **Grenoble**

Entrée libre

« **SANS VOIX** » RÉMI GODICHAUD ET LAURIE ROUSSEVILLE

Performance **France**



Rémi Godichaud
Laurie Rousseville
jeu

→ Sur scène, une comédienne suit scrupuleusement un play-back dont la bande sonore est composée d'une multiplicité de voix. Plus ce playback avance, plus se tisse une sorte de cartographie des relations de pouvoir, plus les stratégies, forces et faiblesses de ces relations sont déployées.

This performance by Laurie Rousseville and Rémi Godichaud, two politically like minded artists, tells us a story: an actress carefully follows a playback with a soundtrack comprising numerous voices. This piece criticizes artistic productions, which, under the cloak of political neutrality, promote an ideological discourse, as well as productions that join in with the endless litanies facing the unalterable horizon of capitalism.

JEUDI 29 MARS 12H30 La Bobine **Grenoble**

Entrée libre

« **UNE OREILLE DIPLOMATE** » THOMAS CHABALIER

Musique mixte **France**



Thomas Chabaliér
vibraphone
Alexandre Perrot
contrebasse
Quentin Coppalle
flûte

→ Des extraits de discours d'hommes politiques constituent une bande audio sur laquelle s'ajoute une musique de composition de Thomas Chabaliér, pour contrebasse, vibraphone et flûte. Cette parole politique dévoile les valeurs morales et philosophiques, la validité politique mais également l'engagement émotionnel de l'orateur, la charge lyrique véhiculée.

For "Une oreille diplomate" [A Diplomatic Ear], excerpts from speeches by politicians provide a background for music composed by Thomas Chabaliér, for the cello, vibraphone and flute. This political discourse reveals moral and philosophical values, the speaker's political validity and emotional commitment and the lyrical message carried.

VENDREDI 30 MARS 12H30 Salle Messiaen **Grenoble**

Entrée libre

« **TRAVAIL / SOMMEIL / LIBERTÉ** » GYÖRG PROJEKT

Ciné-concert **France**



Nicolas Sidoroff

composition, trompette

Armelle Cordonnier flûtes

Antoine Renon violoncelle

Agnès Demeulenaere haut-
bois et cor anglais

Clélia Bobichon clarinettes

Sébastien Sauvage percussions

Michaël Castrichini saxophone

» « Huit heures de travail, huit heures de sommeil, huit heures de liberté ». D'après ce slogan des mouvements ouvriers, notamment en Russie de 1917, Györg Projekt propose un concert visuellement parlant, dialogue entre deux réalisateurs russes avant-gardistes, Dziga Vertov et Sergueï Eisenstein, entre leurs visions du monde du travail, de la politique, des machines, de l'être humain.

"Eight hours of work, eight hours of sleep, eight hours of freedom." Based on this workers' movement slogan, specifically from Russia in 1917, Györg Projekt will present a visually compelling concert. This creation is a sort of dialogue between two avant-garde directors, Dziga Vertov (cine-eye) and Sergei Eisenstein (cine-fist), between their visions of the world of work, politics, machinery and human beings.

MARDI 3 AVRIL 12H30 La Bobine **Grenoble**

Entrée libre

« **LIGNES DE FUITES** » BENOIT BLACK, TOMAS BOZZATO & EMMANUEL FITTE-DUVAL

Spectacle multimédia **France**



Benoît Black

composition, mise en
scène, guitares électriques

Tomas Bozzato

mise en scène, réalisation
et projection vidéos

Emmanuel Fitte-Duval com-
position, mise en scène, batte-
rie, percussions mélodiques

Violaine Soutier,

Nicolas Lopez violons

Pierre Marinet alto

Elisabeth Renau violoncelle

Lucas Hercberg contrebasse

» Qui sommes-nous quand nous sommes lancés à 130 km/h dans un non-lieu, entourés de milliers d'autres solitudes anonymes qui se juxtaposent en s'ignorant ? Sortir du flux et le regarder, c'est ce que nous propose « Lignes de Fuites ». Par un procédé d'écriture cyclique, la musique invite l'auditeur à entrer dans une autre temporalité, à laisser de côté l'agitation pour se frayer un chemin dans le monde de l'infiniment petit, propice à la méditation. L'image projetée de chemins, parcours, contours, réinvente l'espace.

Who are we when we are going 130 km/h in a non-place, surrounded by thousands of other anonymous solitudes, juxtaposed and unknown to one another? How do our bodies fit into this no man's land? "Lignes de Fuites" allows us to exit the flow and look at it, inviting the listener to enter into another timescale, to set aside agitation to make our ways in an infinitely small world, favourable to meditation, capable of modifying our perceptions.

Entrée libre

« LE CONFESSIONOR »

PAULINE MAUCORT ET JULIE BERESSI

Installation sonore France



En présence de
Pauline Maucort
et **Julie Beressi**

→ Déclarations, polémiques, slogans, chansons de partis... à chaque élection, la politique envahit les espaces publics comme privés : les candidats mobilisent les passions des auditeurs-électeurs en jouant sur leurs ressorts affectifs. Les citoyens s'emparent des débats en famille, entre amis, au sein du couple. Le politique et l'intime s'entremêlent pour former une rengaine. « Le Confessionor » s'inspire de cette réalité pour composer quatre partitions, à partir de témoignages de militants et citoyens lambdas, de sons d'archives, de musiques partisans qui ont accompagné les grandes mobilisations collectives, de paroles de psychologues et sociologues.

Ces pièces musicales sont présentées sous la forme d'une installation sonore composée de quatre isolements et deux confessionnaux. Le spectateur est invité à écouter les pièces dans les isolements et à témoigner dans les confessionnaux. Ses propos seront enregistrés pour la création d'une ultime pièce sonore*, faite de confessions, réflexions et révélations.

*A suivre sur le site du festival : www.detoursdebabel.fr

Declarations, controverses, debates, slogans, party anthems, news about the lives of candidates: at each election, private life emerges onto the political scene. "Le Confessionor" has drawn inspiration from this fact to compose six scores, of which the raw material is testimony from militants and lambda citizens, archive sounds and the music of political parties, presented in the form of a sound installation composed of six cubicles and two confessionals. Spectators can participate too: their voices are recorded for the creation of an ultimate sound piece, made up of confessions, reflections and revelations.

Les Détours de Babel soutiennent :

→ « **Première Escalade en Braslavie** »

Département Jazz du Conservatoire de Saint-Egrève

VENDREDI 6 AVRIL 2012 - 20h30

La Vence Scène – Saint-Egrève

Plus d'info sur www.lavencescene.saint-egreve.fr



www.fondationorange.com

enchanter le monde

Mécène de la musique vocale depuis 1967, la Fondation Orange contribue à la découverte de groupes musicaux. Elle intervient dans les répertoires classiques, contemporains ainsi que dans les musiques du monde et le jazz. Elle accompagne des festivals et des opéras qui développent des projets pédagogiques et sensibilisent des nouveaux publics à la création musicale. La Fondation a permis la création en France au sein de l'entreprise de 25 chœurs composés de plus d'un millier de salariés d'Orange. À travers le monde, dans les pays où Orange est présent, elle soutient l'accès à la culture pour tous. En 2012, la Fondation Orange devient le mécène principal du festival « Détours de Babel ».

www.fondationorange.com

Fondation
Orange



Entrée libre

« CINÉ DES DÉTOURS »

Documentaires musicaux

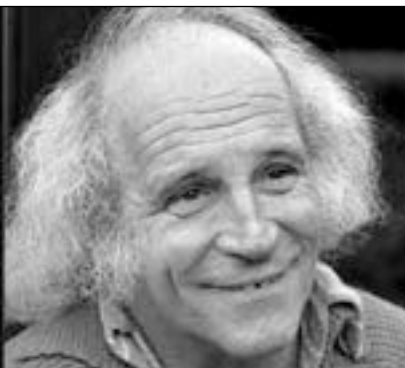


En lien avec la thématique « Musique et Politique » et en partenariat avec la Cinémathèque de Grenoble, les Détours de Babel proposent, au mois de mars, la projection de quatre documentaires. Cette journée cinéma ouverte à tous est l'occasion de découvrir la vie et l'œuvre de Bernard Lubat, Léo Ferré, Last Poets et Ray Lema, artistes qui font partie du programme 2012.

- **14H30 LIBÉREZ LES ARTISTES** (Lubat à Uzeste) d'**Audrey Lasbleiz** 2010 / Oléo Films
 « Libérez les artistes » nous fait découvrir Uzeste, festival inventé il y a 33 ans par le maître Bernard Lubat, qui fonctionne comme un thermomètre de la vitalité du jazz et des musiques improvisées. En suivant tout au long du festival les préparatifs de l'Opéra Sauvage, création phare réunissant l'ensemble des forces vives de la Compagnie Lubat, ce documentaire condense une alchimie faite de bagarres, d'étoiles, de poésie, de musique, de transmission, de forêt, d'improvisation totale, d'amitiés. Il donne à voir et à entendre, par un jeu de rencontres et de hasards autour de Lubat et de ses complices, ce que le Jazz veut dire, ici, maintenant et toujours.
- **16H THE LAST POETS, MADE IN AMERIKKKA** de **Claude Santiago** 2008 / La Huit Productions
 « Les Nègres ont peur de la révolution ». Quarante ans après, le slogan fondamental des Last Poets fait encore débat. Le groupe new-yorkais n'a rien perdu de ses convictions, porte-parole d'une génération bien décidée à ne plus baisser la tête : celle des émeutes de Chicago, du Black Panther Party, de la lutte des classes... Tambours de bouche et esprit frappeur qui accoucheront bientôt du flot des rappers. Les Last Poets sont les pères fondateurs de cette contre-culture, devenue culture globale. D'où la nécessité de les écouter revenir sur cette histoire afro-américaine, lors d'un concert-documentaire qui célèbre leur reformation.
- **20H LE CŒUR EN ÉCHARPE** (Léo Ferré) d'**Armand Isnard** 2002 / Cat Productions
 Un anarchiste qui criait sa révolte ? Un poète à la sensibilité à fleur de peau ? « Le Cœur en écharpe » fait découvrir la musique, la poésie, l'engagement politique, les rencontres, les faiblesses, les grands moments... la vie bouleversante et le travail inoubliable de Léo Ferré. De nombreux extraits de concerts et d'émissions, témoignages et documents d'archives nous présentent, grâce à ce documentaire, un être « toujours prêt à se battre contre l'injustice à coup de poésie ».

« CINÉ DES DÉTOURS »

Documentaires musicaux



In connection with the Resistance theme and in partnership with the Film Library of Grenoble, in March, the Détours de Babel Festival will screen four documentaries. This cinema day, open to all, presents an opportunity to discover the life and works of Bernard Lubat, Léo Ferré, The Last Poets and Ray Lema, artists who are featured in 2012.

La Cinémathèque de Grenoble a été créée en 1962 par une équipe de cinéphiles passionnés. Suivant les préceptes d'Henri Langlois, alors directeur de la Cinémathèque Française, la règle d'or de cette équipe a toujours été : « sauvegarder et montrer ! ». Depuis sa création, la Cinémathèque n'a cessé de proposer des projections (plus d'une centaine chaque année) et d'enrichir ses collections films et non-films. Celles-ci comprennent plus de 4000 films, près de 11000 affiches, plus de 500 objets, une bibliothèque de cinéma de 1700 titres et une documentation riche et fournie. Le 26 octobre 2012, elle fête ses 50 ans, date anniversaire de sa première projection publique.

➔ **21H30 RAY LEMA, SOONER OR LATER** d'Andrea Boni 2006 / Dimi Productions

Pianiste de formation classique, le congolais Ray Lema aborde différents genres musicaux dans une œuvre riche et exigeante. Pendant 50 ans de carrière internationale, il a collaboré à de nombreux projets musicaux aux quatre coins du monde. Le parcours artistique et la vie de ce maître tambour, pianiste, guitariste et compositeur font inspiration et matière du documentaire « Ray Lema, Sooner ou Later ».

2:30 pm "LIBÉREZ LES ARTISTES" (FREE THE ARTISTS) (Lubat in Uzeste)
by Audrey Lasbleiz 2010 / Oléo Films

"Libérez les artistes" introduces us to Uzeste, a festival that gauges the vitality of jazz and improvised music, initiated 33 years ago by the master Bernard Lubat.

4 pm THE LAST POETS, MADE IN AMERIKKKA
by Claude Santiago 2009 / La Huit Productions

"Niggers Are Scared of Revolution". Forty years later, the slogan of The Last Poets is still controversial. And hence the necessity of listening to them as they revisit this Afro-American story, in a film-concert-documentary that celebrates their re-formation.

8 pm "LE COEUR EN ÉCHARPE", ABOUT LÉO FERRÉ
by Armand Isnard 2002 / Cat Productions

An anarchist in revolt? A highly sensitive poet? "Le Coeur en écharpe" reveals the music, poetry, political commitment, heartrending life and unforgettable works of Léo Ferré.

9:30 pm RAY LEMA, SOONER OR LATER
by Andrea Boni 2006 / Dimi Productions

For the 50 years of his international career, he collaborated on numerous musical projects around the world. The artistic journey and life of this masterful drummer, pianist, guitarist and composer inspire and inform this documentary.

En liaison avec la programmation et les créations du festival, le Centre International des Musiques Nomades (CIMN) multiplie les occasions de rencontre et de partage entre les artistes et le public.

L'objectif est de permettre au plus grand nombre de rencontrer les artistes afin de mieux connaître leur démarche, de vivre des instants singuliers autour des spectacles.

POUR TOUTES ET TOUS... HABITER LA VILLE !

Conduire les artistes hors des circuits usuels de représentation, les amener dans le quotidien des populations et faire participer les spectateurs à l'acte de création.

Déambulations
(voir programmation complète)

- ➔ Convoi d'utopies exceptionnelles - samedi 24 mars à partir de 18h - Centre Ville et parc Paul Mistral.
- RuEMEur - samedi 31 mars à partir de 15h - Centre Ville de Grenoble
- Rue de la Révolution - EVE Campus Universitaire lundi 26 mars à 20h
- Aux Harmonies ! (dirigé par Pascal Berne / La Forge) - samedi 7 avril à 15h, Place St André - Grand rassemblement d'harmonies de la région Rhône-Alpes

Les Commandos
(Voir page 27)

- ➔ Avec la complicité de la Compagnie Bernard Lubat, les musiques populaires créatives investissent des espaces inédits.

DANS LES SALLES !

Les rencontres en bord de scène

- ➔ Manière conviviale et libre de prolonger le temps du spectacle en interaction directe avec les créateurs. Attention ! Les modalités de ces rencontres seront annoncées le soir-même du spectacle dans les salles et dans les notes de programme.

Visites d'équipements

- ➔ Visite technique des décors à la MC2: sur l'Opéra du pauvre, le mercredi 4 avril à 18h30. Ouvert au public, sur réservation : sophie@detoursdebabel.fr

Les répétitions publiques

- ➔ Assistez en individuel ou en groupe aux étapes de travail des créations et des commandes passées par les Détours de Babel. Sur réservation : sophie@detoursdebabel.fr
- Répétitions de Station Congo à l'Hexagone, de Greed à l'Amphithéâtre, Opéra du Pauvre à la MC2.

PRATIQUES ARTISTIQUES AMATEURS

Ateliers de pratique artistique

- ➔ Temps d'apprentissage et de rencontre avec des artistes reconnus à destination des musiciens et slameurs/écrivains amateurs.
- Atelier « Composition musicale assistée par Ordinateur » avec Alejandro Viñao
- Atelier « Guitare Afro-jazz » avec Flamme Kapaya
- Atelier « Flûtes à bec », tous styles musicaux, avec Horacio Franco
- Atelier « Musiques à danser » avec Bernard Lubat
- Atelier « Ecriture/slam » avec Bastien Mots Paumés

UN PARTENARIAT AVEC LES BIBLIOTHÈQUES DE GRENOBLE

Aux bibliothèques de Grenoble

- ➔ **Immergez-vous dans les univers des Détours de Babel grâce aux Bibliothèques Municipales de Grenoble qui font l'acquisition de CD et DVD en lien avec la programmation du festival (cf. Discographie).**
- Les Bibliothèques accueillent également des spectacles et des temps d'échange avec des artistes (voir programmation complète).**
- Solo Viviane Arnoux - accordéon, mercredi 21 mars - 18h Bibliothèque Centre-Ville
- Solo Takumi Fukushima - violon, voix, mercredi 4 avril - 11h Bibliothèque St-Bruno

CONTACT ACTION CULTURELLE : sophie@detoursdebabel.fr / 04 76 89 07 16

Vous souhaitez participer à un atelier, bâtir un parcours « enfant », constituer un groupe ? Contactez Sophie pour lui faire part de vos envies. De nombreux projets sont possibles et à étudier. N'hésitez pas à poser vos questions ou à proposer vos projets. D'autres manifestations sont en cours d'élaboration. Renseignez-vous auprès du festival.

UN PARTENARIAT AVEC LA CINÉMATHÈQUE DE GRENOBLE

Samedi cinématographique *(Voir page 56/57)*

→ Le 10 mars 2012, en lien avec la programmation et la thématique des Détours.

Ciné-concert « La Grève »
(Voir page 16)

→ En tournée Iséroise du 25 au 30 mars : Herbeys, Grenoble, La Tour-du-Pin, Champier / Bièvre-Liers, Lycée Agricole de la Côte-Saint-André, Clelles.

ACTIONS EN DIRECTION DES SCOLAIRES ET DU JEUNE PUBLIC

Jeune public
(Voir page 35)

→ Soucieux de s'adresser à tous, les Détours de Babel ont pensé aux plus jeunes spectateurs et à la petite enfance. Un spectacle est proposé aux scolaires et aux familles à l'Espace 600 du 5 au 7 avril.

Concerts et ateliers scolaires

→ • Séance scolaire : « La Grève » Pierre Jodlowski
• Atelier « Mix de musiques contemporaines » avec le Collège Bayard de Grenoble au Musée de la Houille Blanche
En partenariat avec l'association Musidauphins / contact@musidauphins.fr

Dossiers pédagogiques et fiches spectacles

→ Avec l'aide de la DAC du Rectorat, des dossiers pédagogiques pourront être mis à disposition des enseignants intéressés. Thématiques, ces dossiers apportent des éléments d'information et des outils de compréhension pour mieux s'approprier en classe des projets riches et complexes.

Stage académique

→ L'Académie de Grenoble et les Détours de Babel s'associent pour proposer un parcours musical et pédagogique aux enseignants du primaire, collèges et lycées, autour de la programmation du festival.

CONCERT A L'HOPITAL

A l'hôpital

→ Un concert est organisé au CHU de Grenoble. Cette manifestation permet de réunir patients, soignants, publics extérieurs et musiciens professionnels autour de la musique, dans un moment convivial. *(Voir page 27)*

ACCESSIBILITÉ AU PLUS GRAND NOMBRE

Partenariat CCAS : Pass Culture

→ Le Pass Culture, accessible à tous les grenoblois et disponible dans les Maisons des Habitants/Centres sociaux (12€ Personne imposable / Gratuit Personne non imposable), permet une réduction sur le prix des billets des spectacles (du tarif gratuit à 5€) : « Station Congo » et « Bal Poélitique » / Plus d'info : Centre social Teisseire - cs.teisseire@ccas-grenoble.fr - 04 76 25 49 63 • « Tongues on Fire » / Plus d'info : Maison des habitants secteur 3 - tiphanie.gilleron@ccas-grenoble.fr - 04 76 20 53 90

Partenariat Solidarité Culturelle

→ Afin de rendre accessibles des concerts de scènes nationales à des publics en difficulté sociale, le festival s'engage dans les réseaux de solidarité culturelle. Des partenariats sont ainsi développés avec les structures ADATE, Culture du Cœur, ACTIS, MJC, Secours Populaire. Ainsi, des groupes se verront offrir une sélection de spectacles à tarifs très réduits. Des visites d'équipements et rencontres avec des artistes ou personnels des équipements culturels permettront à ces publics, souvent peu habitués des salles de spectacle, de découvrir un peu mieux ce domaine.

REPÈRES DISCOGRAPHIQUES CONSEILLÉS PAR LES BIBLIOTHÉCAIRES MUSICAUX

Ray Lema	→ 99 One Drop, 2010	1 2 3
Eric Capone	→ dans «Sans moi...» de Bernard David-Cavaz Le Gros Label, 2006	2
La Grève	→ Octobre [DVD], réalisé par Serguei M. Eisenstein Ciné Vidéo Film, 1925	1 8
Pierre Jodlowski	→ dans «Piano & Electric sounds», récital de Wilhem Latchoumia Sisyphé, 2008	2
Das Kapital, trio instrumental	→ Conflicts & Conclusions : Das Kapital plays Hanns Eisler Das Kapital Records, 2011	1 2
Vijay Iyer	→ Tirtha Act Music, 2011	1 2
Serge Teyssot-Gay	→ Interzone Universal, 2005	1 2
Ahmed Mukhtar	→ Rhythms de Baghdad Arc Music, 2002	1
Horacio Franco	→ Musique mexicaine pour flûte à bec Quindecim, 2006	2
Murcof et Eric Truffaz	→ Mexico EMI, 2008	1 2
Jean-Paul Autin	→ Bobines mélodies - L'Effet Vapeur joue sur des films d'animation de Folimage (DVD) ARFI-Folimage, 2008	1 2 6 8
Bernard Lubat	→ Vive l'Amusique (DVD) Labeluz, 2005	2
Bernard Lubat	→ Chansons enjazzées Lubat Jazzcogne, 2008	2
La Marmite Infernale	→ Envoyez la suite! ARFI, 2007	1 2 4
Yves Robert	→ L'argent Chief Inspector, 2006	2
Takumi Fukushima	→ Itsunomanika (avec Paolo Angeli) Angeli Production, 2010	2
Laurent Grappe	→ Le luxe de la réflexion! Sonoris, 2001	1
Yuko Oshima	→ Donkey Monkey : Hanakana Umlaut records, 2011	2
Marc Siffert	→ dans : Moving : musique pour cordes (Edith Canat de Chizy) MFA, 2002	1 2 7

Retrouvez les CD des invités des Détours de Babel dans les bacs des bibliothèques de Grenoble.
Voir aussi sur le blog : www.bmol-grenoble.com

Sylvain Kassap	→ Ramdam (avec le Trio de Clarinettes) Nocturne, 2008	2
Emilie Lesbros	→ Attraction terrestre Dfragment/Full Rhizome, 2011	2
Léo chante Ferré	→ Universal, 2003	3 5
L'Ensemble Musiques Nouvelles	→ interprète : Tunes ; Cadenza ; Fanfare 1, de Philippe Boesmans Abeille Musique, 2009	2
Jean-Paul Dessy	→ Prophètes : œuvres pour violoncelle seul Le Chant du Monde, 2010	2
Samuel Sighicelli	→ Marée Noire D'autres Cordes, 2008	2
Mauricio Kagel	→ Le tribun Schott/Wergo, 2009	2
David Murray Cuban Ensemble	→ Plays Nat King Cole 3D Family, 2010	2 3
The Last Poets	→ Live in Amerikkka (DVD) (Film de Claude Santiago) La Huit, 2009	1 2
Francesco Bearzatti X (Suite for Malcolm)	→ Francesco Bearzatti X (Suite for Malcolm) Parco della Musica, 2011	2
Here's when, why and how ! (DVD)	→ Film de Jacqueline Caux	1
Pascal Berne, avec le Collectif La Forge	→ Tian Xia = Sous le ciel Label Forge, 2007	1 2
Fans de fanfares (DVD)	→ Film d'Eric Bitoun Skopia films, 2011	2

Légende des bibliothèques municipales de Grenoble :



- 1 Kateb Yacine
- 2 Centre Ville
- 3 Abbaye Les Bains
- 4 Saint-Bruno
- 5 Alliance
- 6 Arlequin
- 7 Conservatoire
- 8 Eaux-Claires

(action +)

MERCREDI 21 MARS - 18h
Bibliothèque Centre-Ville
Solo Viviane Arnoux
accordéon
(entrée libre)

(action +)

MERCREDI 4 AVRIL - 11h
Bibliothèque Saint-Bruno
Grenoble
Solo Takumi Fukushima
violon, voix
(entrée libre)

LES SALLES

Amphithéâtre du Pont-de-Claix

Place Michel Couëtoux
38800 Le Pont-de-Claix
04 76 99 83 77
www.amphitheatre-pontdeclaix.com
Billetterie : du mardi au vendredi
de 13h à 18h ou 1h avant
les spectacles

Bibliothèque Centre-Ville

10 rue de la République
38000 Grenoble
04 76 54 57 97

Bibliothèque Saint Bruno

8 place St Bruno - 38000 Grenoble
04 76 96 82 95

CHU Grenoble - Salle Gilbert Faure

Rue du musée - Pavillon Vercors
38700 La Tronche
04 76 76 51 44

Cinémathèque de Grenoble

4 rue Hector Berlioz
38000 Grenoble
04 76 54 43 51
www.cinemathequedegrenoble.fr
Billetterie : ouverture une demi-
heure avant le ciné-concert

Cinéma Equinoxe

9 rue Pasteur
38110 La Tour-du-Pin
04 74 88 11 75
Billetterie : ouverture une demi-
heure avant le ciné-concert

Cinéma Jean Giono

L'Arsenal - 38930 Clelles
04 76 34 48 84
Billetterie : ouverture une demi-
heure avant le ciné-concert

Conservatoire de Grenoble

6 chemin de Gordes
38100 Grenoble
04 76 46 48 44

EVE Espace Vie Etudiante

701 avenue Centrale
38400 Saint-Martin-d'Hères
04 56 52 85 15
www.eve-grenoble.org

Espace 600

Le Patio / 97 Galerie Arlequin
38100 Grenoble
04 76 29 42 82
www.espace600.fr
Billetterie : du lundi au vendredi de
14h à 18h

Hall d'honneur de l'Hôtel de Ville

11 bd Jean Pain - 38000 Grenoble

**Hexagone, scène nationale
de Meylan**

24 rue des Aiguinards
38240 Meylan
04 76 90 00 45
www.theatre-hexagone.eu
Billetterie : du lundi au vendredi
de 13h à 18h45 et pendant
les vacances du mardi au
vendredi de 13h à 17h

Espace Paul Jargot

Rue François Mitterrand
38920 Crolles
04 76 04 09 95
www.ville-crolles.fr/culture/es-
pace-paul-jargot
Billetterie sur place le jour
du concert uniquement

La Bobine

Association Projet BOB
42 bd Clémenceau - 38000 Grenoble
04 76 70 37 58
www.labobine.net

La Chaufferie

98 rue Léon Jouhaux
38100 Grenoble
04 38 37 40 20

La Rampe d'Échirolles

15 avenue du 8 mai 1945
38434 Échirolles
04 76 40 05 05
www.ville-echirolles.fr/sortir/
larampe

La Source

38 avenue Lénine - 38600 Fontaine
04 76 28 76 76
www.lasource-fontaine.eu
Billetterie : du mardi au samedi
de 14h à 18h

Les Abattoirs

18 route de l'Isle d'Abeau
38300 Bourgoin-Jallieu
04 74 19 14 20
www.lesabattoirs.fr
Billetterie : du mardi au vendredi
de 14h à 18h

Le Prunier Sauvage

63 rue Albert Reynier
38100 Grenoble
04 76 49 20 56
www.culturact.com

L'heure bleue

Rue Jean Vilar
38400 Saint-Martin-d'Hères
04 76 14 08 08
www.ville-st-martin-dheres.fr/
heure_bleue.html
Billetterie : du lundi au jeudi de
14h à 18h, le vendredi de 13h à 17h
et le samedi du spectacle à partir
de 18h30

Maison pour Tous

38320 Herbeys
Billetterie : ouverture une demi-
heure avant le ciné-concert

MC2:

4 rue Paul Claudel - 38100 Grenoble
04 76 00 79 00
www.mc2grenoble.fr
Billetterie : du mardi au vendredi
de 12h30 à 19h et le samedi de
14h à 19h

Musée Dauphinois

30 rue Maurice Gignoux
38000 Grenoble
04 57 58 89 01
www.musee-dauphinois.fr
Billetterie sur place les jours
des brunchs uniquement

Musée de Grenoble

5 place de Lavalette
38000 Grenoble
04 76 63 44 44
www.museedegrenoble.fr
Billetterie sur place les jours
des concerts uniquement

Musée de la Révolution

Place du Château
BP 1753 - 38220 Vizille
04 76 68 07 35

Salle Olivier Messiaen

1 rue du Vieux Temple
38000 Grenoble
04 76 42 43 09

Salle des Fêtes - Champier

900 route Alpes - 38260 Champier
www.champier.fr
Billetterie : ouverture une demi-
heure avant le ciné-concert

Salle des Fêtes - Penol

573 route Côte Saint-André
38260 Pénol
04 74 54 22 95

EN EXTERIEUR

Grenoble

- Place Saint André (du Tribunal)
Près de la cathédrale Notre-Dame
- Parc Paul Mistral
- Quartier Mistral
rue Joseph Bouchayer

Fontaine (déambulation)

Marché Marcel Cachin

Crolles (déambulation)

Place de la mairie

Eybens (déambulation)

avenue Jean Jaurès (devant l'Odyssee)

Information

- **Festival Détours de Babel**
Centre International des Musiques Nomades
17 rue Bayard
38000 Grenoble
Tél. +33 (0)4 76 89 07 16
www.detoursdebabel.fr
contact@detoursdebabel.fr
licences d'entrepreneur de spectacles : 2-144446 – 3-144447

Accès

- **Tramway** : Arrêt « Verdun » ou « Hubert Dubedout Maison du Tourisme » ligne A et Arrêt « Sainte Claire Les Halles » ligne B

Billetterie

- **Guichets de vente** : Auprès des salles de spectacles (voir page Lieux)
- **En ligne** : www.fnac.com / www.mc2grenoble.fr / www.lasource-fontaine.eu / www.theatre-hexagone.eu / www.ville-st-martin-dheres.fr/heure_bleue.html / www.ville-echirolles.fr/sortir/larampe / reservation@amphitheatre-pontdeclair.com

Tarifs

- Voir en pages spectacles
Pour que des difficultés financières ne soient pas un frein à l'accès aux spectacles, le festival propose une vaste palette de tarifs adaptés à la situation de chacun. Etudiants, chômeurs, bénéficiaires de minima sociaux, groupes, enfants, adhérents des salles, adhérents ALICES ou TTI, tous ces publics bénéficient de tarifs réduits.

Tarif libre

- ! Le tarif des concerts à 12h30, les brunchs dominicaux et le ciné-concert en tournée départementale (voir programmation complète) est laissé à l'appréciation de chaque spectateur. Combien vaut votre place pour ces concerts ? Vous êtes libre de donner le montant que vous jugez juste et possible, à partir d'un euro (en chiffre rond).

Entrée libre

- A EVE, au CHU Grenoble / salle Gilbert Faure, au Musée de Vizille, aux bibliothèques... et dans l'espace public.

Pass Soirée Clôture (MC2: Grenoble)

- Les trois concerts de la soirée de clôture (6 avril) : de 10 à 35 €
Pour toutes les informations, contactez MC2: Grenoble - www.mc2grenoble.fr

Carte Détours

- Cette carte à 5 € vous permet d'accéder au tarif réduit sur la plupart des concerts et spectacles du festival 2012 dans les salles de Grenoble et de l'agglomération. Commandez la vôtre sur www.detoursdebabel.fr (Infos Pratiques).

Formez un groupe !

- Amenez amis, famille et enfants aux Détours de Babel ! A partir de 6 ou 10 personnes (selon les lieux), vous êtes un groupe et bénéficiez ainsi de tarifs réduits...
Contactez Sophie : 04 76 89 07 16 ou sophie@detoursdebabel.fr

Modifications

- Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement. Référez-vous au site internet du festival. Pour les spectacles en plein air, en cas d'intempéries, consultez le site www.detoursdebabel.fr pour connaître les solutions de repli.



Ce flashcode vous permet d'accéder directement sur le site du festival depuis votre mobile (téléchargez gratuitement l'application flascode).

Partenariat avec l'Office de Tourisme de Grenoble Faites un Détour par Grenoble !

A l'occasion du festival, l'Office de Tourisme de Grenoble vous propose des séjours tout compris alliant culture, spectacle et découverte. Le temps d'un weekend, profitez du meilleur de la ville à des prix attractifs : hébergement, musées, montagne, gastronomie, et bien évidemment musique, seront au rendez-vous !

Plus d'informations sur grenoble-tourisme.com
et au 04 76 42 41 41.



EQUIPE

Conseil d'administration

Président :
Jean-Pierre Saez
Vice-président :
Jean-Philippe Leclère

Direction

Benoit Thiebergien

Conseil artistique

Jacques Panisset

Secrétariat de direction

Estelle Bretheau

Administration

Joséphine Grollemund
assistée de
Nathalie Le Gallou-Ong

Production

Olivia Labat
assistée de
Mellila Monier
et de Johanne Deffayet

Communication

Lorraine Petters
assistée de Lisa Berthet

Direction technique

Pablo Gomez

Régie technique

Aude Soyer

Action Culturelle

Sophie Boucher
assistée de Sylvain Faure

RELATIONS PRESSE

Presse locale et régionale

Lorraine Petters
presse@detoursdebabel.fr
04 76 89 07 16

Presse nationale et internationale

OPUS 64
Patricia Gangloff
p.gangloff@opus64.com
Marie-Jo Lecerf
mj.lecerf@opus64.com
01 40 26 77 94

*Le CIMN remercie
chaleureusement tous ses
partenaires, leurs équipes
administrative et technique,
ainsi que les bénévoles
pour leur investissement
dans le festival
64 Détours de Babel.*

PARTENAIRES

Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musiques Nomades est subventionnée par :

- le Ministère de la Culture / DRAC Rhône-Alpes
- la Ville de Grenoble
- le Conseil Général de l'Isère
- le Conseil Régional Rhône-Alpes

Elle est également soutenue par :

- la Métro (Grenoble Alpes Métropole)
- l'Institut Français

Partenaires professionnels

- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.
- L'ADAMI gère les droits des artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.
- CNV (Centre National des Variétés)
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

Partenaires médiatiques

- Télérama
- Mouvement
- Mezzo
- TV5 Monde
- Mondomix
- Dauphiné Libéré
- Le Petit Bulletin



Entreprise Mécène

Fondation Orange



Partenaires culturels régionaux

Académie de Grenoble / ADATE / AIDA (Agence Iséroise de Diffusion Artistique) / Aigle de Grenoble / Amnesty International / Amphithéâtre Pont-de-Claix / ARFI / Bibliothèques Municipales de Grenoble / Centre des Arts du Récit de Grenoble / Centre du Graphisme Echirolles / Cie Skappa ! / Cinémathèque de Grenoble / CHU de Grenoble dans le cadre de Culture à l'hôpital / Collège Bayard / Collectif La Forge / Communauté des Communes du Pays de Bièvre- Liers / Conservatoire Jean Wiener / Conservatoire de Grenoble / DCAP / Dyade A&D / 2e2m / Ensemble Musical Crollois / Ensemble Orchestral Contemporain / Ensemble Temps Relatif / Espace 600, Scène Rhône-Alpes / Ecole de Musique Erik Satie / EVE (Espace Vie Etudiante) / Fabrique des Petites Utopies / Grame - Musiques en scènes / Grenoble Universités / Hexagone, Scène nationale de Meylan / Heure Bleue Saint-Martin'Hères / La Bobine / La Source Fontaine / La Régie 2C / Les Abattoirs Bourgois Jallieu / Maison de la nature et de l'environnement de l'Isère / MC2: Grenoble / MJC Anatole France, des Eaux Claires, du Plateau / MPT Saint-Laurent / Musée de Grenoble / Musée de la Houille Blanche / Musée Dauphinois / Musidauphins / Musicabass / Odyssus de Blagnac / Prunier Sauvage / La Rampe Echirolles / Service des pratiques artistiques - Culture et lien social (Conseil général de l'Isère) / Rectorat / Salle Messiaen / Théâtre Renoir de Cran-Gevrier / Ville de La Tour-du-Pin, Clelles, Herbys, Voiron

Partenaires culturels nationaux et internationaux

Centre des Arts de la Rue - Belgique / Cinéma-thèque de Toulouse/ Eole / Institut Français / Institut Français de Kinshasa / Festival de Saint-Denis / Festival Banlieues Bleues / Festival Villes des Musiques du Monde / Festival « Una Striscia di Terra Feconda » / Fondation Royaumont / Le Manège de Mons / Maison de la Musique de Nanterre / Maison du Théâtre et de la Danse / Théâtre de l'Odéon

Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :



AFIJMA, Association des Festivals Innovants en Jazz et Musiques Actuelles (qui regroupe 38 festivals français et européens autour d'une charte commune d'objectifs).
www.afijma.asso.fr



Futurs Composés, réseau national de la création musicale (réunissant 140 structures françaises dédiées à la création musicale contemporaine)
www.futurscomposes.com



Jazz(S) Rhône-Alpes

JAZZ(S)IRA, issu de la fusion entre RAJ et SUIVEZ LE JAZZ
www.jazzsra.fr



Tecmo / Europa Jazz Network

TECMO (Trans European Creative Music Organizers) et du réseau jazz européen EJM (EUROPE JAZZ NETWORK)
www.europejazz.net



Zone Franche, réseau de musiques du monde
www.zonefranche.com

Rédaction : Bruno Garcia, Lorreine Petters, Benoit Thiebergien, Jacques Panisset

Design graphique : www.desperado.fr

Crédits Photographiques : « Station Congo » Benoit Thiebergien / Denis Peauveau « Un dia en Oaxaca » Benoit Thiebergien / « Convoi d'Utopies Exceptionnelles & Bal des 4 mondes » Bruno Théry / « La Grève » Lucie Guillard, Cinémathèque de Toulouse / « Hymne à la démocratie » Edward Perraud, Martin Otter / « Ensemble Shanbezadeh » Benoit Thiebergien, Quarterman / « Correspondances Algériennes » Khaled Baïtiche / « Sleep Song » - Gilles Abegg, Samuel Agard / « Greed » Kicca Tomasi / « Ensemble Orchestral Contemporain » Isabelle Meister, Lorena Alcaraz (photo Ana Lara) / « Wixarika » Alejandro Vidal, Benoit Thiebergien / « RuEMEuR » Olivier Masson / « Bal Poétique » Philippe Buchoudon, Michel Laborde, Olivier Humeau / « Horacio Franco solo » Flavio Bizzarri / « More, more, more... future » Agathe Poupenev / « Agora » Nicolas Beaume, Christina Moregola / « L'argent nous est cher » Edouard Caupeil, Gala Colette / « Gunkanjima » Laurence Danière / « Maintenant » Paolo Cardona, Ch. Loiseau / « The world's too small for walls » Alexandra Novosseloff / « Opéra du Pauvre » Hubert Groteclaes, Isabelle Francaix / « Marée Noire » Michaël Amrouche, Archives INA / « Tribunes » 2e2m-Atelier, Olivier Champion / « Tongues on Fire » Vincent Soyez, V. Sannier, Emory Douglas / « X-Suite for Malcolm » Luca d'Agostino, Nicola Fasano, Valentino Griscio / « Cabaret Dance Floor » Fabrizio Rat / « Aux Harmonies » La Forge / « Noisindia » Eryck Abecassis / « Malraux Remix » Elodie Mandray / « Pour votre sécurité » Antony Maubert / « Sans Voix » Virginie Bellahouel / « Travail / Sommeil / Liberté » Gilles Place / « Rencontre Débat » Alexandra Novosseloff

Le visuel du festival 2012 est une photo d'Alexandra Novosseloff tirée d'une exposition urbaine du collectif Face2Face en 2007, affichant des portraits de Palestiniens et d'Israéliens, collés face à face, dans des formats géants, à des endroits inévitables, du côté Israélien et Palestinien.

CALENDRIER - PROGRAMME concerts - spectacles - rencontres

Samedi 10 mars

14h30 Cinémathèque Grenoble



« Ciné des Détours » Films / Pré-Festival

Mercredi 21 mars

18h Bibliothèque Centre-Ville Grenoble



Solo Viviane Arnoux

Judi 22 mars

18h Inauguration du Festival Hôtel de ville Grenoble



« Malraux Remix » Jean Boillot

Vendredi 23 mars

20h Hexagone Meylan



Station Congo » Ray Lema **CRÉATION**

20h30 Espace Paul Jargot Crolles



« Un dia en Oaxaca » Trio d'Argent & Ensemble Musical Crollois **CRÉATION**

Samedi 24 mars

10h30 Fontaine



« Convoi d'Utopies Exceptionnelles & Bal des 4 mondes »

11h30 Grenoble / Quartier Mistral



Cie Fabrique des petites utopies **CRÉATION**

13h Crolles



(déambulation) – Mondes d'Orient - Maghreb

14h30 Eybens



(déambulation) - Mondes occidentaux - Balkans

17h30 Grenoble



(déambulation) - Mondes latino-américains - Mexique

20h Grenoble / Parc Paul Mistral



(déambulation) – Mondes africains – Burkina-Faso



Déambulation des 4 mondes



Bal des 4 mondes

Dimanche 25 mars

10h30 Musée Dauphinois / Grenoble



Brunch #1 Correspondances Algériennes / Trio Kasai Oriental / Trio d'Argent / Trio Vim, Edoxi & « Papa » / Noisindia

17h30 Maison pour Tous Herbeys



Ciné-concert « La Grève » S. M. Eisenstein / P. Jodkowski **Tournée départementale**

Lundi 26 mars

14h30 Cinémathèque de Grenoble



Ciné-concert « La Grève » **(séance scolaire) Tournée départementale**

18h Conservatoire de Grenoble



Atelier Flûte / Horacio Franco

20h Cinémathèque de Grenoble



Ciné-concert « La Grève » **Tournée départementale**

20h EVE (Campus Universitaire)



« Rue de la Révolution » Collectif 6am / Cie Vladimir Steyaert

Mardi 27 mars

12h30 CHU (Salle Gilbert Faure) Grenoble



Concert Cie Lubat

12h30 Auditorium Musée Grenoble



« Pour votre sécurité » Antony Maubert **PROJET « CHANTIERS »**

20h30 La Source Fontaine



« Comme accoudées au zinc » Sébastien Béranger **PROJET « CHANTIERS »**



« L'Hymne à la démocratie » Das Kapital **CRÉATION**

Mercredi 28 mars

12h30 Salle Messiaen Grenoble



« Sans-Voix » Performance Rémy Godichaud / Laurie Rousseville **PROJET « CHANTIERS »**

18h La Source Fontaine



Atelier écriture/slam avec « Sleep Song »

18h Chaufferie Grenoble



Atelier «Musiques à danser» / Bernard Lubat

18h30 Salle des Fêtes Champier - Bièvre-Liers



Ciné-concert « La Grève » **(séance scolaire) Tournée départementale**

20h30 La Source Fontaine



« Sleep Song » Mike Ladd

Judi 29 mars

12h30 La Bobine Grenoble



« Une oreille diplomate » Thomas Chabalter **PROJET « CHANTIERS »**

14h30 Lycée Agricole – La Côte-St-André



Ciné-concert « La Grève » **(séance scolaire) Tournée départementale**

18h Centre Erik Satie



Atelier «Musiques à danser» / Bernard Lubat

20h Amphithéâtre Pont-de-Claix



« Greed » Alejandro Viñao / Temps Relatif **CRÉATION**

20h30 Ciné Equinoxe La Tour-du-Pin



Ciné-concert « La Grève » **Tournée départementale**

Vendredi 30 mars

12h30 Salle Messiaen Grenoble



« Travail/ Sommeil/Liberté » Györgj Projekt **PROJET « CHANTIERS »**

19h30 Salle Giono Ctelles








Ciné-concert « La Grève » S. M. Eisenstein / P. Jodkowski **Tournée départementale**



20h Hexagone Meylan







Grande soirée mexicaine : 1ère partie - Ensemble Orchestral Contemporain / Solo Horacio Franco **PREMIÈRE EUROPÉENNE**
2e partie – « Wixarika » Murcof **CRÉATION**



-  **Concerts en salle**
-  **Concerts à midi, brunchs, tournée départementale, ateliers...**
-  **Espace public et patrimoine**
-  **Projets Chantiers**
-  **Pour les scolaires**



Samedi 31 mars

- 10h** Conservatoire Grenoble 
- 14h30 et 17h30** Centre-Ville Grenoble 
- 18h** Salle des Fêtes de Penol – Bièvre-Liers 
- 20h** Heure Bleue Saint-Martin-d'Hères 





-  Atelier Guitare Afro-jazz / Flamme Kapaya
-  « RuEMEuR » Cie Musicabrass
-  « Ensemble Shanbehzadeh » et Sara Hamidi
-  « Bal Poétique » Bernard Lubat

Dimanche 1er avril

- 10h30** Musée Dauphinois Grenoble 
- 16h** Musée de la Révolution Vizille 







-  Brunch #2 : Ensemble Shanbehzadeh / José Luis & Enrique Ramirez / Faustin Linyekula & Flamme Kapaya / Noisindia / D' de Kabal
-  Horacio Franco Solo







Mardi 3 avril

- 12h30** La Bobine Grenoble 
- 20h** Hexagone Meylan 
- 20h** La Rampe Echirolles 
- 20h** Les Abattoirs Bourgoin-Jallieu 





-  « Lignes de Fuites » Benoît Black **PROJET « CHANTIERS »**
-  « More, More, More... Future » Faustin Linyekula / Flamme Kapaya
-  « Agora » [Politico Teatro] La Marmite Infernale & Michele Tadini **CRÉATION**
-  « Wixarika » (Reprise) Murcof





Mercredi 4 avril

- 11h** Bibliothèque Saint-Bruno 
- 12h30** Auditorium Musée Grenoble 
- 15h** Espace 600 
- 18h30** MC2: Grenoble 
- 20h** Hexagone Meylan 
- 20h30** La Source Fontaine 








-  Solo Takumi Fukushima
-  « L'Argent nous est cher » Yves Robert
-  « Maintenant » Cie Skappa ! & Associés **Spectacle Jeune Public**
-  Visite technique et envers des décors de « L'Opéra du Pauvre »
-  « More, More, More... Future » Faustin Linyekula / Flamme Kapaya
-  « Gunkanjima » Gilles Laval









Jeudi 5 avril

- 10h et 15h** Espace 600 
- 12h30** Auditorium Musée 
- 19h** Le Prunier Sauvage 
- 19h30** MC2: Grenoble 



-  « Maintenant » (séance scolaire) Cie Skappa ! & Associés **Spectacle Jeune Public**
-  « The world is too small for walls » Sylvain Kassap
-  Rencontre musicale avec Last Poets
-  « L'Opéra du Pauvre » Léo Ferré / Cie EolieSonge / Ensemble Musiques Nouvelles



Vendredi 6 avril

- 10h** Espace 600 
- 12h30** Auditorium Musée Grenoble 
- 15h** MC2: Grenoble 
- Soirée Clôture**
- 18h30** MC2: Grenoble 
- 20h30** MC2: Grenoble 
- 22h30** MC2: Grenoble 
- Minuit** Bar MC2: Grenoble 

-  « Maintenant » (séance scolaire) Cie Skappa ! & Associés **Spectacle Jeune Public**
-  « Marée Noire » Samuel Sighicelli
-  Rencontre-Débat « Musique et Politique »
-  « Tribunes » Ensemble 2e2m
-  « Le discours sur rien » John Cage / « Le Tribun » Mauricio Kagel
-  « Tongues on Fire #4 » David Murray / Harriet Tubman Trio / Last Poets / Doctor L **CRÉATION**
-  « X-Suite for Malcolm » Francesco Bearzatti
-  « Cabaret Dance Floor » Cabaret contemporain

Samedi 7 avril

- 10h** Espace 600 
- 17h** Place du Tribunal - Grenoble 

-  « Maintenant » Cie Skappa ! & Associés **Spectacle Jeune Public**
-  « Aux Harmonies » Pascal Berne

Du 25 mars au 1er avril

- Musée Dauphinois Grenoble 


-  « Noisindia » Installation multimédia / Eryck Abecassis **CRÉATION**

Du lundi 26 au samedi 31 mars

-  « Le Confessionor » Installation Pauline Maucourt & Julie Beressi **PROJET « CHANTIERS » CRÉATIONS**

RESISTANCES

CENTRE INTERNATIONAL DES MUSIQUES NOMADES

 Nouveau projet des **38^e RUGISSANTS**
et du **GRENOBLE JAZZ FESTIVAL**

17 rue Bayard - 38000 Grenoble

Informations : +33 (0)4 76 89 07 16

www.detoursdebabel.fr

